وارث شاہ

گرچرن سنگھ

ہندوستانی ادب

KA
891.420 92
W 258 S
891.420 92
W 258 S

سرورق أندری کنۍ پٲٹھ سنگ ترٲشی ہنٛدِ نموٗنچ تصویر چھےٚ، یتھ منٛز چھ ترٛے جوتشی بھگوان بُدھ ہنٛزِ ماجہ مہارٲنی مایا ہنٛدِس خوابس تعٔبیر کران تہٕ یمن بوٛنہٕ کنہٕ چھُ اکھ کاتِب یہندِ تعٔبیر لیکھان۔ یہٕ چھےٚ شاید ہنٛدوستانس منٛز لیکھنہٕ کہ فنچ قدیم ترین تصویری مِثال۔

(ناگ ارجن کونڈا، دوٚیم صدی عیسوی)

بشکریہ نیشنل میوزیم نئی دہلی

وارث شاہ

گرچرن سنگھ

ترجمہ کار

عزیز حاجنی

ساہتیہ اکادمی

Waris Shah : Kashmiri translation by Aziz Hajini of Gurcharan Singh's monograph in English. Sahitya Akademi, New Delhi (1998), Rs.25.

© ساہتیہ اکادمی

پہلا ایڈیشن ۱۹۹۸ء

ساہتیہ اکیڈمی

ہیڈ آفس:

رویندر بھون ۔ ۳۵ فیروز شاہ روڈ، نئی دہلی ۱۱۰۰۰۱

سیلز آفس:

سواتی، مندر مارگ، نئی دہلی ۱۱۰۰۰۱

علاقائی دفاتر:

جیون تارا بھون، چوتھی منزل ۲۳ اے/۴۴ ایکس، ڈائمنڈ ہاربر روڈ، کلکتہ ۷۰۰۰۵۳

۱۷۲، ممبئی مراٹھی گرنتھ سنگھرالے، دادر ممبئی ۴۰۰۰۱۴

گنا بلڈنگ، دوسری منزل، ۳۰۴-۳۰۵، انا سلائی، تینام پیٹھ، مدراس ۶۰۰۰۱۸

اے ڈی اے رنگ مندر ۱۰۹ جے سی روڈ بنگلور ۵۶۰۰۰۲

قیمت: پچیس روپے

ISBN 81-260-0455-X

طباعت : سپر پرنٹرز، دہلی ۱۱۰۰۵۱

KA
891.42092
W258S

Indian ... SHIMLA
11659
2/12/04

Library IIAS, Shimla
KA 891.420 92 W 258 S
00116591

فہرست

۱	زندگی	۷
۲	پوّت منظر	۱۱
۳	وارث سُنڈہ پیرنامہ	۱۷
۴	پنجابس منز قصہءِ روایتہ	۲۱
۵	وارث ءِ شدی پیش رو	۲۵
۶	تنقیدی سام	۳۱
۷	وَنان وارث شاہ	۳۷

زندگی

سیٹھاہ مشہور پنجأبی لولہٕ ڈلیل "ہیر رانجھاہک" لِکھأری وارث شاہ، یُس لُکن منٛز "وارِث" ناوٕ مقبول چھُ، چھُ وُنیُس تام تہٕ پنجأبی قصہٕ لیکھن والین منٛز سرس۔ قٕصُک لفظی مانے چھُ ڈلیل یا نامہٕ۔ ہیر رانجھا چھُ اکھ گاچھ منٛز وارث شاہنہٕ ڈسی لیکھنہٕ آمُت تہنٛز زندگی ہُند واحد شہکار۔

ممتاز پنجأبی لولہٕ داستان گٕنگراوُن وألس أمِس بہلہٕ پایہٕ لِکھأرِس نِسبتھ چھےٚ یہ کتھ عجیب زِ أمی سٕنٛز ذأتی زندگی ہٕنٛز داستان چھےٚ سرسأوۍ ڈُنلہٕ بُرزی، ماسوائے تمو کیٛنٛژو حقیقژو یمن ہٕنٛز تربیٖنٕہ وُن أمی سٕندِ خۄد لوٗشتہٕ قصہٕ کہ عبارتہٕ منٛز میلان چھےٚ۔ یہ چھُ شیٛقہٕ زِ سُہ چھُ شیخوپورہ شہرس، یُس وۄنی پاکستانُک اکھ ضلعہٕ صدر مقام چھُ، نزدیک واقع جندیالا شیر خان گامُک اوسمُت۔ جندیالا ہُک لفظی مانے گو جنڈ کُلیک تہٕ "شیر خان چھُ امہٕ گامہٕ کِس بأنی کارس کُن اشارٕ۔ سُہ چھُ ہمایوں سٕندِ وقتہٕ کیٛاہ تام حاکِم کِنہٕ جاگیردار اوسمُت۔ اَتکۍ اکثر بٔسکین چھِ زراعت پیشہٕ مسلمان أسمتۍ۔ تہٕ کیٛنہہ سیٛد گرٕ یِم پیشہٕ کِنۍ اسلأمی پیشوا أسۍ تہٕ اسٕ اَتہٕ لسان۔ ییٚتہٕ چھیٚنہٕ کُہ شُبہٕ زِ وارث شاہ اوسا أتھی سیٛد قبیلس منٛز زامُت کِنہٕ سُہ اوس بیٚنِس مأرِس ماجہِ ستۍ

اور لبنہٕ آمُت۔ کینٛژن ہُنٛد خیال چھُ زِ سَنہٕ 1735ء زاوت لیس منٛز یَتھ تَمۍ ہِندِس بابہٕ صابس اوس سید گُلشیر شاہ ناو۔ ڈلیلہِ منٛز چھُ وٲرِث پانس جندیلا شیر خانٛک بسکین دَر وَنان یُس چھُ پنٕنِس مٲلِ سُنٛد ناو قطب شاہ لیکھان یُتھ زِ گُلشیر شاہ۔ تَمۍ پرٲو دینی تعلیم "کُسور" یُس بتھن دوہن مذہبی تعلیمِ ہٕنٛدِ ڈُنٛک خاص مرکز اوس۔ وو ستاد اوُس مولوی محی الدین۔ امہِ نیٚبر چھِنہٕ وارث شاہنہٕ زندگی مُتلق کانٛہہ شِقہٕ خبر اتھ۔ زبٲنی زبٲنی آیہ واریاہ کتھہٕ دٲیرِ ہٕ مگر معتبر تہٕ مُستند چھُ کم کینٛژھا۔ امہِ قصہٕ پٔتہٕ لیکھتہٕ آمتٕن قصٕن اندر مٮ۪لن وٲلی بیانات، اِشارٕ تہٕ حوالہٕ بیٚیتر چھِ ناکٲفی۔ تَمۍ سُنٛد اصلی یومِ پیدائش حتاکہِ وَلدیت، خاندٲنی پس منظر تہٕ سلسلہٕ نسب بیٚیتر تہٕ چھِنہٕ بدکڑ یٕنہٕ آمتہٕ۔ احمد حسین قریشی چھ بڑٕ اعتمادٕ سان وَنان زِ تَمۍ سُنٛز زینہٕ جاے أس "جُھجا چھتا" یۍلہٕ زن چودھری غلام محمد چناب ڈرییاوکِس بٔٹھِس پیٹھ واقع گام رسول نگر یتھ وو نی رام نگر وَنان چھِ، تَمۍ سُنٛد مٲلی وطن چھُ مانان ہیٚتھے پٲٹھۍ چھِنےٚ وارث شاہنہٕ وٲلنہٕ تہٕ زینہٕ کِس تہٕ مرنہٕ کِس تارٲخس نِسبتھ تہٕ مختلف رایہ۔

وارث شاہن چھ کینٛہہ "سی حرفی" لیکھی متہٕ مگر یہِ رائے تہٕ چھِنےٚ قیاس آرٲیی تامے محدود، تاہم چھُ سَنہٕ 1185ھ کُنہٕ شکہٕ ورٲے قصکہِ تکمیلُک وَری۔ امہِ وزِ اوس وارث شاہ مالکہ ہنٛس نٲوی تھہ گامَس منٛز عارضی پٲٹھۍ قیام کرِتھ یُس پاکستانکہِ مونٹگمری ضِلک اکھ گام چھُ۔ یہِ شینٛچھ چھِنےٚ امہِ ڈلیلہِ ہندِس اخرس پیٹھ باوتہٕ آمژ۔

کینٛژن ہُنٛد وَنُن چھُ زِ وارث شاہن پرٲو دینی تربیت مولوی غلام قادر ناوی مشہور صوفیس نِش۔ امہِ پتہٕ گو سُہ پاک پٹن یتہٕ تَمۍ عرفانِ روح تہٕ مذہبی عبادژ کٔر

ؔ ہترہ بند واجبہٕ تم نظمہٕ یمن ہُنٛد پرٕتھ کانٛہہ بند ترتیبہ سان فارسی زبٲنی ہندِ لو اچھرو سیتہٕ شروع گژھان چھُ۔

خاص توجہ دِژٕت تہٕ ہِنٛدِس رُوحانی رہبر صوفی شیخ فرید شکر گنج ہِنٛدِ دربارٕ منٛز کوٚرُکھ خاص فٲیض حٲصل۔ یمہٕ پتہٕ ژیٚنہٕ وَن دٲرِ منٛز سُہ اوس حنفیہ صوفی سِلسِلُک پٲروکار۔ یِہوٕ وُہِمہٕ صدی ہِنٛدِس اَکِس ادبی راوی تہٕ تٲریخ نویس مُلا بکس گُتتا ہِنٛدِ مطٲبِق دژاوینہٕ وارِث پاک پٹنہٕ تہٕ گوتھا کھٹا زاہد جایہ ییٚتہٕ اکہِ گامچہِ پرٲنہٕ مشیدِ اندر اِمامت کٔرِن۔ اتہٕ پیٹھٕ گو سُہ واپس مالکہ ہنٛز یُس پاک پٹنہٕ پیٹھٕ کمے دُور چھُ۔ اَتی کٔر تمہٕ سو مشہور لولہٕ ڈیٖل تیار یمہٕ لس لوشہٕ وٕنی پائیدٲری عطا کٔر۔ تمام رِوایژ وَنہٕ چھُ نِنان زِ سُہ اوس نہٕ پنجابکہِ مشرقی خطکہِ یُس وۄنی پاکستانس منٛز چھُ بلکہ اوس سُہ دراصل لوہورکس جنوب مشرقس منٛز کتھ تام جایہ زامُت تہٕ کسورٕ تعلیم حٲصل کٔرتھ اوس مغربی پاکستانس منٛز واقع پاک پٹن یا اَتھ اَندٕ ٲکھ علاقس منٛز گومُت۔

تس اوس ازٕ ہیہہ کاہمہ معاشقہ؛ اَتھ متعلق چھےٚ اکھ سرتازٕ رٕلوایتھ یہ زِ تسُند "ہاگ بھری" (قسمت واجنی) ناوی اَکِس کوٗریسی کوٗرِ ستی عشق تہٕ چھےٚ محض اَنٛکہ وَن۔

پلوّت منظر

ییٖلہِ برطانیہ، ہیج ایسٹ انڈیاکمپنی سامرأجی ئنہتھ مشرقۃ طرفۃ بنگالہ پیہٹھ دِلہ کُن اُکھ اکھ علاقۃ فتح کرئکھ لیکان اُس، مغربی ہندوستانکہ پاسہ افغانستانکس سرحدس ہستہ واقع پنجاب اوس لوٗہینۃ قسمچہ سیاسی، سماجی تۃ مذہبی تبدیلی ہنزِ وہ لہر شہ منز۔ ارداہمہ صدی ہندس اُخرس پیہٹھ ہیوت اُمی کُنہ شناختہ لگاریٖنئن اُہمار شیٖرن پارنا۔ قریبن ہتس وُرییس پیٹھ مُشتمل یوہے وَق چھُ سُہ یمتہ اُسی پنجابی شاعری ہنٛدِ تاریخک سوہنہارِ دور وُنتھ ہیکو۔ ۱۷۹۹ سنہٕ یس منز خالصہ جہادچ بُنیاد ترٛاون واُلس سکھن ہٕندس دٔہمس تہٕ آخری گُرو، گُرو گوبند سنگھس تہٕ وارث شاہس لرِ لوٗر پٔڑوو اُتھ صدی منز صوفی بزرگ بُلے شاہ، آمار اوی مُقبل، مُغنی علی حیدر تہٕ ذی قدر حامد شاہ عباسی تہٕ بخابت ناٗوی بموٗ لکھار لوٗجہار، بموٗ نادر شاہ نہٕ، دِلہ پیٹھ حملک تہٕ تہنٛد پنجاب تہٕ واریہو جایو منز دِ نیرنُک احوال بیان کوٚر۔ (یہ اوس رتہٕ ٹرِ، ہنگامہ خیز، بے ترتیب، امنہٕ تہٕ استحکامہ روٚس پنجاب تہٕ اُتھی منز آیہ بہترین صوفی، رومانوی، غنائیہ تہٕ رزمیہ شاعری بارسس)

یہ صدی گیہ گُرو گوبند سنگھ ہنٛدِ ستی شوٚروٗ تہٕ مہاراجہ رنجیت سنگھ لِنس لوہور

فتح کرنس پیٹھ واُتھ اَند۔ سکھن ہنٛدی دُہم تہٕ اَخری گرو وَن کوٚر آزادی ہنٛدِ جد و جہد
دُسلابہٕ سنہٕ 1708ء یَس منٛز تِمو شہِد فوت سپدنہٕ پَتہٕ کٔر امہِ جہادٕچ قیادت سنہٕ 1716ء
یس تام بنداسنگھ بہادُرن یُس واریاہ گی بینومُت اوس۔ تِمو کوٚر سرہنٛد سنہٕ 1715ءیس
منٛز فتح تہٕ اَمیُک گورنر نواب وزیر خان یُس گُرو سٕنٛز موج تہٕ زورِ ہنٛزوی مارِتھ لٔتس
سیٹھا تکلیف واتنو وُمُت اوس کوٚرُن زیر۔ کیٚنژن وٕری یَنہٕ منٛز کٔرِ تِمو جمنایہ اپار
سہارنپور (یو۔پی) پیٹھ شورٕ گژھن واجنہٕ موغل سلطنتٕچ مؤلہ پراٹے تہٕ کرنال (ہریانہٕ)
لدھیانہٕ، جالندھر، ہوشیار پور تہٕ شمالس منٛز پٹھانکوٹ تہٕ گُرداس پور کوٚرُن فتح۔
اورنگ زیبنہِ جانشین بہادُر شاہن کوٚر فوری طور مہاراشٹر پیٹھ شاہُک روخ، سکھ
دِتِن غار قونونی قرار، حتاکہ شاہی نوکریَن منٛز تعینات ہیٚنٛدِ دِتُن ریش کاسنہٕ
تہٕ ژھننک حکم۔ فرخ سیرن یُس سنہٕ 1713ءیس منٛز تِمی ہنٛز جاے رٹ، ہنو عبدالصمد خان
لوہورُک تہٕ تِمی سُنٛدہٕ نیچو ذکریا خان جوٚمیُک گورنر۔ دوشوٕنی آیہٕ سکھن ہنٛز بیخ و
بُنیاد ختم کرنٕچ ذِمہ واری مِتہٕ تھونہٕ۔ وونی ییلہٕ دِلہٕ ہنٛدِس سرکارس سوٗسر اَژان اوس
لوہورٕچ گورنری آیہٕ ذکریا خانس تہٕ پَتہٕ تِمی ہنٛدِن نیچوَن یحییٰ خان تہٕ شہنواز خانس دِنہٕ۔
پَتہٕ آو میر منو سکھن ہنٛدِ خاطرٕ قہر بنٕتھ۔ اَتھی دوران گو شمال مشرقس منٛز نادر شاہ
نمودار تہٕ تِمی کوٚر سنہٕ 1738ءیس منٛز حملن ہُنٛد سلسلہٕ شورٕ۔ سنہٕ 1748ء پیٹھ سنہٕ 1767ءیس
تام کوٚر احمد شاہ اَبدالی یَن لوٗٹہٕ پنجابس پیٹھ حملہٕ کٔرِتھ اَتیُک انتظامی ڈھانچہٕ
مفلوج۔ دِلہٕ پیٹھ حملہٕ کرنہٕ وِزِ یا لوتِہ والپس پھیرنہٕ وِزِ آسہ حملہٕ آور تاتارِی پٔرِتھ ساعتہٕ
پنجابہٕ منٛزی پکان۔ یِمن حملن ہنٛدِن وقفن دوران اوس نہٕ سہ سکھ کمانڈوَن تختہٕ وان
لاگنس منٛز کُنہٕ پَتھ برٕ ونہہ وُچھان۔ امہِ ساری باوجود تہٕ روزِ سکھن ہنٛز چھوکہٕ نہٕ صرف
قایم بَلکہ کوٚر کھ سنہٕ 1757ءیس منٛز لوہورس پیٹھ حملہٕ تہٕ فتح تہٕ کوٚرُکھ۔ یوٚدوے پَتہٕ سہ

ابدالی یَن جلدٕے بیٖیہٕ زیوٗن ۔ پانی پت لڑایہِ منٛز تِمٕنٛز فتحیاب واپسی دوران اوس یہ ۵ فروری 1762ء یَیلہِ قریب سورٕے سِکھ قوم مالیہ کوٹلاہس نزدیک غارمتوقع پَتھٕ زمینس سُوراوِتھ آو۔ ابدالی سُنٛد آخری حملہ سپُد 1767ء یُس منٛز یَیلہِ تمہ ہِنٛدی فوٗجی تاُفلہِ پشاوٗر واپس واتنس تام جفاکش سِکھو بار بار چھلہِ ڈگر کٔر۔ اَردآہِم صدی اند واتنس پیٚٹھ پیٚنٛز سِکھ لغاوت کامیاب تہٕ پنجابس واٗرٕ دوہ پر حکمرٲنی آند۔

یہ سورٕے اگر وۄنٛد پڑھنچ بیان کرنہٕ ییہِ، عجیب باسہِ۔ امہِ کھوتہٕ تباہ کاری ہُنٛد وَق ہیکو نہٕ اَسی تصورس منٛز تہٕ آنِتھ۔ یہ اگر ناقابلِ یقین تہٕ باسان چھُ، مگر پیٚنٛز چھُ یی نہٕ اَتھی مارہ ماریہ تہٕ ابتری منٛز لیوٗکھ وارث شاہن اکھ شہکار۔ یوٗتے یوت بلکہ یقین چھُ یوان کرنہٕ زِ تمہ بوزنٲوِ یہ ڈلیل یِمن مجلسن اندر یم امہِ کہ تأثیرہِ سِتہٕ مَس گژھان آسہ تہٕ اکھ اکھ لفظ اوس تہِنٛد کٔنٛہ حصہ دِوان زِ اُمہ لٹ تارِیخس اندر منفرد جاے۔ وارث شاہنہِ زندگی ہِنٛز تلخ حقیقژ تہٕ تِمٕنٛز ہیر ڈلیل تہٕ بأقے واریاہ قصہٕ درحقیقت راوی تہٕ گیت کار تہٕ دوٗیمہ پاسہ امہ صدی ہند پنجابکہ اِنتہاہی پُر آشوب حالات چھِ تصویرِکہ زِ متضاد روخ یم اطمنان بخش وضاحت منگان چھِ یِیمہ باپتھ کوشش سپدِ کتھ ہیٚکہ۔

پیٚنٛز چھُ یہ نہٕ اکھ دورس منٛز تہٕ اَسی بڑی علاقہٕ ییتہٕ اَمن اوس سِکھ گوریلاہن تہٕ حکمران حملہ آورن درمیان اوس جنگ چلان، ییٚلہِ زن مقامی حکمران دِلہ ہِنٛدی تہٕ کوبلکہ زور وُچھنہٕ گراہورکن تہٕ گرایورکن پھیران آسہ۔ لوہور، کسور تہٕ ملتان ہیوٚن شہرن ہِنٛز مسلمان آبادی آس اَمنکہ نزیٚٹھ دور وُچھان ییٚلہِ زن کوٗبل، دِل تہٕ لوہورک تیٚز کونل علاقہٕ تہٕ پنجابکس واریاہس حصس خاص کرِتھ مسلمانن ہِنٛز بالادستی

وٲلۍ رٕتم علاقہٕ یم مرکزی پنجابس منٛز واقع فوجی گُزر گاہ ٲسی تہٕ یمٚہ زراعت بیشہٕ ہینٛدی کیو مسلمان بسان ٲسی کم متاثر سپدی۔ وٲنا کھ تباہ کٲری یہٕ آیہٕ ری نہٕ بہر حال باقی صوبکو لاتعلق لۄکھ۔ یتھی ٲسی لوہورٕ لشیہ دوران چھہ حالات چھہ ہن ہن مستحکم باسان۔ یمے ٲسی رٕتم علاقہٕ یمو وارث شاہ بُلّے شاہ تہٕ علی حیدر بیترِ تخلیق کار پاؠدٕ کرٕی تہٕ پھاپھلاٲوی۔

اَمیُک مطلب چھُہٕ زِ پنجابس منٛز سپدے مژٕ المناک مار مارٕ یہ کیا کرٕی تہٕ یم حساس لُکھ متاثر۔ وُچھو صوفی بُزرگ بُلّے شاہ کیٛتھٕ پاٹھی چھُہ ہمکال حالاتن ہنٛز عکاسی کران ؎

جنہمکو دروازٕ چھہ ڈھتھ گاہٕ متہ
پنجاب چھُہ تاوٕنس لوٚگمُت
زِچہ فقیر چھہ حاکم بنے ہٕ متہ
مو غلو چھہ زہر پیالہ پھمتہ

بُلّے شاہ تہٕ وٲرث شاہ چھہ بیش بینہٕ والین حالاتن تہٕ واقاتن کُن وارہین شارن اندر اشارٕ پاٹھو ژینہٕ وَن دوان ؎

"نوابن لوٚڈ حسین خانس ستی تھتی کیٛژ یمہٕ کیٛژ ابو صمدن چنینس منٛز لوٚڈمُت اوس۔ یوٚدوے سارِی پنجابس واریاہ کینٛہہ تکلیف ژُلِنی پیی مگر کسور چہ تبدیلی ییہ چھُہ اَسہِ سخ افسوس۔"

خدایِن چھُہ وارثس ہووُمت زِ ژورکیٛتھٕ کیٛژ بنے یہٕ مالِک تہٕ حاکم تہٕ مالگزار راج تاج کرن وٲلی۔

مُلکو جاٹھ بڈی بڈی حاکم بننہٕ ستی گو گُر گر راج شوٚرو۔ وارث شاہس ہیو

متاثر عاٲرف لوٗٹ آوارٕ لُٹیرو۔ پنجاب تہٕ ہنٛدُستان دوشوے چھےٚ ناٲدٕرٕ شُہُن ناو بوٗزِ تھَنٹان۔

یہِ چھُ پاٲٹھۍ آے مار ماریہِ ہنٛدِس زٕہ تہٕ سُری تہٕ عجیب ماحولس منٛز کیٚنہہ تھدٕ پایہٕکۍ تخلیقی، غنائیہ تہٕ بیانیہ شعری قلمپارٕ بارسس۔ امہِ ماحولہٕ منٛز تحریکہٕ لَبن والین منٛز اٲسۍ زیادٕ تر مُسلمان عقیدکۍ یِم شاعر، یِم لفظن ہنٛزٕ شیٖرٕ پاٲرٕ کھوٚتہٕ زیادٕ صورتحالکس انساٗنی پہلوٗوس سام ہیوان اٲسۍ۔ یِم سَیدی انتہاٲئی کربناک حالاتن اندر تہٕ پنٕن تخلیقی اعتماد ژٕرژھراونس منٛز کامیاب۔ یوٚدوے یِم عقیدکۍ مُسلمان اٲسۍ تہٕ سُہ ماحول یتھ اندر یِم سران سوٗنچان اٲسۍ، ہکہِ ہے یِمن فِرقہٕ پرستی، حسد تہٕ دُشمنی ہُنٛدٕ حس دِتھ مگر حقیقت چھےٚ یہِ زِ اَتھ دوران یِم تہٕ قصہٕ لیکھنہٕ آے، تِمن منٛز چھےٚ یِم چیٖز سر سایہ برابر تہٕ نظرِ گژھان۔ یہِ چھُ یمہِ ہندو مُسلم سِکھ اتحادکہِ رسمی اظہارٕ علاوٕ یمہِ بُنیادی سوٗتھرکہِ یکتیٚنگ مثبت ثبوت تہٕ یُس اَرداٲہمہِ صدی ہنٛدین پنجابکین ٹکن منٛز لبنہٕ یوان اوس۔

وارِث سُنٛد ہیرنامہٕ

وارث شاہَن باو ہیر رانجھا لولہٕ ڈیٖپل تمہِ طریقہٕ ییٚمی بٔرو نٔیٹھے اکھ گاچہ تہٕ گَرٔت پٔرو وُمت اوس۔ یہ اَس بیتیجہٕ بحر مثنزِ یُس تمیٖ سِندِ لوپیش رَوو خاصکٔرتھ یو ہے قِصہِ لیکھنہٕ باپتھ مشہور مُقبلن تکمیلس واتناوِ مژ اَس ۔ تاہم اوس یہِ امہِ ڈیٖلہِ ہنٛدِس مرکزی خیالس تہٕ کردار نِگاری تمہِ ہنٛزِ ذاتی فنکاریِ ہُنٛد دیُت ییٚمی یہ اَکہِ انٛدِ اکھ تمثیل بناوہٕ تہٕ دوٚیمہِ طرفہٕ اَکھ انٛدرار داہمہِ صدی ہنٛدِ پنجابچہِ دیہاتی زندگی ہنٛدِ ثقافتچ تصویر تیتھس اندازس منز پیش کٔرِ ییٚمی یہ ممتاز تخلیق پاسہِ سوٚن بناو۔

یہ ڈیٖپل چھِنے مُناجاتہٕ سِتہٕ شوٚروٗ سیدان یتھ اَنٛدر خالقِ کائیناتہٕ سِندِ لوٗلک اظہار میلان چھُ ۔ امہِ پتہٕ چھِ پیغمبرؐ سٕنٛدی تعریف، تٔمہِ ن یارَن ہُنٛد عقیدت منٛدانہٕ تذکرٕ تہٕ امہِ پتہٕ چستی سِلسلکِس بانی معین الدین چستیؒ تہٕ تمہِ سٕنٛدِ ن طالِبَن خاص کٔرِتھ پاک پٹہٕ کِس بابا فرید سُنٛد ذکر۔

امہِ عقیدتمندانہٕ اظہارٕ پتہٕ چھُ شاعِر پننِن دوستن ہنٛزن تمن عرضیَن پھیٚرِ دوان یمن کَن کھتِھ تمیٖ ہیر رانجھا دلیل لِوِ سرٕ لیکھنچ ذمہٕ واری فرض زانتھ نکھِ واج۔

گوڈنیک منظر چھُ تخت ہزارا، ییتہِ رانجھا قبیلکۍ ٹکھ ہلین کلین بییتر راج کران چھِہ۔ رانجھاسُند مول مانجو چھُ دوہ فات لبان تہٕ رانجھاہس چھِہ ستن باین تہٕ تہنزن یچھِ زنانن ہندۍ ستم ژالنۍ پیوان۔ تس چھُ انتہائی مویوس سپدتھ گامہٕ منزٕ نیرنُک فیصلہٕ ہیُن پیوان۔ جنگ ییتیک زیٹھ سیال سردار چوچک چھُ، گنژھان گنژھان چھےٚ امس اکس گامس منز مشیدمنز راتھ گذارٕنۍ پیوان تہٕ اکس ملو امامس ستی چھس تیز کلامی سپدان۔ چھیکرس چھُ سُہ چناب دٔریاوکس بٹھس پیٹھ واتان (عام پنجابین ہندجنن) اکہِ چھُس لُڈن ناوی رفیق ناوِ ہاینز سمکھان، یُس ہیر ہنٛدس بسترس منز ساوان چھُس۔ ڈیلہ ہنٛز ہیروئن چھےٚ تمس اتی ڈرامائی اندازس منز سمکھان۔ جنگ کس سردارٕ سنٛز کوٗر خوشبوز ہیر چھےٚ دٔریاوکہِ ایارمہِ بٹھہ پیٹھ جلوٕ ہاوان تہٕ دون دِلن درمیان چھےٚ اکِی نظرِ ماے گنڈنہٕ لگان۔ رانجھا چھُ امہِ پتہٕ ہیر ہنٛدس ہالس نشہٕ بنہٕ یوان تہٕ ہیر چھےٚ تس گیٖن روچھ، ملو کہِ ماکنشہٕ روچھ لاگہِ ناوی بتہ پھرکھ تراوان۔ سُہ اوس کھیلیس نکھہِ تلہٕ چین گاسہٕ مرگن (یمن پنجابی پاٹھی بیلاس ونان چھِہ) منز دٔریاوٕ بٹھ بٹھ یوان۔ منس پتہٕ یہ ولنس اکھ فطری ماحولس منز چھےٚ ہیر دوہدِش ژوٕر ژھیپہ رانجھاہس پنجابی کھانہٕ یوان تہٕ تنہائی منز چھےٚ تس ستی لول باگراوان۔ بہرحال اکہِ دوہہ چھُ یمن ہیر ہند لوٗنگ تہٕ بیچھٕ وُن بییترٕ، قائدو وُچھان تہٕ سُہ چھُ یہِ شینچھ تمۍ سنٛدس ہالس ماجہ علاوٕ گامو گامس تام واتناوان۔ چوچک چھُ نکھہِ تلہٕ گام رانگپورکس کھیرہ جاگیردارٕ سنٛدِ گرہ ہیر ہنٛدِ کھاندرچ کتھ وُناوٗلی منز گنڈان تہٕ کھاندر چھُ تمۍ ہنٛزِ لوچہ وانسہٕ منزے مقرر سپدان۔ امہِ پتہٕ چھِہ عاشق معشوقس ہیر تہٕ تمہ سنٛدِس ہالس ماجہ، باین تہٕ کھاندرکہِ وقتہٕ مولوی صابس تہٕ باقین درمیان معکھہٕ بدا یہ تہٕ بتھی لاگیہِ ہنٛدی واریاہ منظر

پیش یوان ۔ ہیر چھےٚ جبرن وٲروسوزہ یوان ۔ یہ سپدہ برٛونٛہہ چھُ رانجھا پانٛژن پیرن ہندس دربارس کُن دوران ۔ تِمہٕ چھُ تس پورٕ دلاسہ دِنہٕ یوان ۔ پیٚلہِ سُے تِمن نِیہ ڈٲسی کینٛہہ شاندار طرز ۔ بوزٕ ناوان چھُ، تِم چھِ انتہاہی شاد سپدان تہٕ گرٛیسی کوٗر ہیر چھےٚ تِمس سوٚ دِلہِ عطا کرنہٕ یوان ۔ یِہنس طالیس پیٹھ پرٛژھ ڈررآوِتھ رٕژرٕ چھ ووٚمید وٲری ہندِ اطمنانہٕ سان چھ عاشق معشوق کھانٛدرٕ برٛونٛہہ ژورِ ژ لنگ ارادٕ ترک کران تہٕ پأدٕ سپدن والہِ صورت حالک مقابلہٕ کرنُک چھ عزم کران ۔ یہ تجویز چھےٚ ہیر ہِنٛنس گٔپن رٔچھن وٲلس محبوٗبس برٛونٛہہ کنہٕ تراوان ۔ کھانٛدرکہ منظر چھ کھُلہٕ ڈُلہٕ پأٹھی بیان کرنہٕ آمت ۔ لوٚدوے ہیر مولوی صأبس برونٛہہ کنہٕ یقرار چھنہٕ کران، تِمی ہِندس انکارس ٲکی کہ آہ وزاری تہٕ کرِتھ ناوس کنہٕ ڈول دِتھ چھُ تِمی سُند کھانٛدر کھیر ہس ستی گنڈنہٕ یوان ۔

ووٚنی چھُ منظر بدلیتھ جنٛگہِ پیٹھ رانگپور واتان یُس ہیرِ ہُند وٲروی گام چھُ رانجھا چھُ نےٚ تراوِتھ پیٚچھٕ وُن سنیاسی بٔنِتھ کوہِ تالہِ پیٹھ واقع "تِلا" ناوچہ جایہ گُرو بال ناتھن کُن وَتھ ہیوان ۔ کینٛہہ کال گُزٔرِتھ چھُ گرو، اُمس شوقہٕ سان کنہٕ ژٕٹی جوگین ہندِس سلسلس منز شأمل کران ۔ یِتھہٕ پأٹھی چھُ مسلمان رانجھا کُنہٕ ہِچکِچاہٹہٕ تہٕ رُکاوٹہٕ ورٲے ہیٚنٛدی جوگ بنان ۔ یہ لولہٕ موت چھُ ژوٚ بٕنہٕ آمنٛن کنٛن منز کنہٕ وٲلی تراوِتھ رانگپور کُن نیران ۔ مستانہٕ جوگ چھُ ہِنٛنس گرو سُند ہدایت رٔٹِتھ نیران ۔ ہیر ہِندس برانٛدس تہٕ رانگپورس أندی ٲکھ چھ کیٚشٕرن جایَن ستھٕ شوخ منظر پیش یوان ۔ چھیکرس چھُ رانجھا ستی ناوٕ ہیر ہِنٛز اکھ رِشتہٕ تہٕ غأرت منٛدزأم ہِندِ ذرکہ یہ ہیر امہٕ عملی قأدخانہٕ منٛز گٔڈِتھ نامولوم مُنٛزرس کُن پکناونس منز کامیاب سپدان ۔ اتھ منز چھےٚ ستی تہٕ ہِنٛنس جوان سال وٗنٹ سوار محبوب شاہ مُرادس

ستیٚ ژٕلنس وۄتھ یوان ۔ اَتھی یاربٕ تھٕد کھیٚر چھِ ہیٖر تہٕ رانجھاہَس اَکِس وٲران علاقس منٛز بَدٕ کڈان ۔ تِم چھِ فورن رَٹنہٕ یوان تہٕ اَکِس شاہی عاَدلہٕ ہِندِس دربارس منٛز پیش کرنہٕ یوان ۔ اسلٲمی عاَدِل چھُ کھیٚر ہِندِس حقس منٛز فاَصلہٕ دِوان تہٕ ہیٖر چھےٚ واپس پننس قونوٗنی رٕژس حوالہٕ کرنہٕ یوان ۔

اَتھ موقس پیٚٹھ چھُ خدا لولہٕ والین بچاو کران ۔ شہرس چھُ اچانک نارٕ لگان پیٚرۄن فاَصلہٕ چھُ بدلاوُن پیوان ۔ یِم دۄ شوے چھِ وۄنی ہیٖر ہُنٛد مالیُن جنگ گژھان تہٕ ہیٖر مٲلس ماجہٕ لش ترٲوِتھ چھُ رانجھا پنٕنۍ گام کُن نیران تاکہ سُہ ییہٕ کھانٛدرٕ کرِ دۄہہ تتی پیٚٹھٕ پیٚنہٕ دول ہیتھ تہٕ چکہٕ چاو سان کرِ ہیٖرِ ستیٚ کھانٛدر ۔ تہندِس واپس نیرنس ستیٚ چھےٚ ہیٖر ماریٚنٛز ژۄوے کرنہٕ یوان تہٕ سۄ چھےٚ قتل سپدان ۔ ییلہٕ تہنٛد مرنٕچ خبر رانجھاہَس واتناوٕنہٕ یوان چھےٚ سُہ چھُ زہر کھیوان تہٕ لولہٕ موکھٕ شہید سپدان ۔

پنجابس منٛز قصہٕ رلوایتھ

روٗمانوی لُکہٕ دٔلیلن ہنٛز رلوایتھ اُس پنجابس منٛز کٔہی ؤہ صدی پیٚٹھے۔ یِم اُسی گامن گُھٹھن منٛز گونماتھ تہٕ گیوٚن وألہِ یمن "وار" ونان اُسی گیوان۔ وار چھُ وارٹاہک مُختصر یا زٕھوچر یمیک مطلب کانٛہہ واقعہٕ یا دٔلیل چھُ۔ یمن ابتدأیی لُکہٕ کہتھن ہُنٛد محور اوس لول تہٕ دِلاوٕری یا کُنہٕ وزِ یِم دوشوے بیکوقت آسان۔ یِم اُسی اکثر لُکن منٛز مقبول ہیروٗہن خاصکر اساطیری کردارن اُنٛدی اُنٛدی وونہٕ یوان تہٕ اکثر دٔلیلن ہُنٛد اختتام اوس مزاحیہ اندازس منٛز سپدان۔ بالا فطری عُنصر اوس یمن ہُنٛد لازمی جُز آسان تاہم اُسی یِم سأری سینہ بہٕ سینہ پکان۔ یہ اوس وارِہن گیوٚن قبیلن ہُنٛد پیشہٕ تہٕ تِم اُسی یِمہٕ دٔلیلہٕ بناوِتھ ستہٕ ستی گرٕ گرٕ تہٕ گامہٕ گوم پھیرتھ لُکہٕ جماژن برٛونٛہہ کنہٕ گیوان تہٕ۔ ترٛوآہمہٕ صدی اندر گو پنجابس منٛز امہٕ قسمکین وارن ہندِس تیدادس منٛز وارِیاہ ہُرٕ ہُر مگر حقیقی پنجأبی قصہٕ شأیری آیہٕ وارِیاہ کألی بارسس۔

برصغیرِ ہنٛدکین صوبن تہٕ ریاستن ہندِس تناظرس منٛز امہٕ کِس فِرقہٕ وارانہٕ بأگرے بنٛدِتس پیٚٹھ ~~برٛونٛہہ سوٗچنہٕ وزِ چھہ~~ پرانہٕ پنجأبکی کینٛہہ وکھٕتہٕ تہٕ ممتاز اُنہار

11659
2/12/04

زیرِ نظر آسہٕ   اَتھ مُتلق ڈکھ پاٹھی سوچُن ہیوان۔ مسلمانن ہنٛز حکومت اُس دِلہِ تہٕ امہِ کیو مُلحقہ علاقو سان ہنٛدُستان کیو تمام علاقو بروٗنٹھ نہٕ ہیتھ وری پانٛژن ڈری یاوَن ہنٛدِس اَتھ سرزمینس پیٹھ قایم سپنہٕ مژ۔ کُنی مہ صُدی ہنٛدِس ابتدا ہیسے منٛز آیہ فارسی تمہِ وزِ درباری زبان بنٲوِتھ ییلہِ محمودؔ غزنوی یَن پنجاب ہٕینٛس آیائی مُلک افغانستانکِس سلطنتس سِتۍ رلوو۔ یتھہٕ پاٹھۍ ووت اسلام تہٕ فارسی پنجابس اَندر ہیتہٕ وادٕوری بڑٕ ٹھے۔ اُردُوَن لوٚب پنجابس منٛز زایُن تہٕ جدید پنجٲبی تہٕ پیوٚ اَتھ "پنجاب افغانستان" باہمی مِلٲپس منٛز ٹھتہٕ۔ مُلکہٕ کِس اَتھ حصس منٛز سَپُد ہیٚنٛدن ہنٛدِ مسلمان بنُنک ماحول باقی علاقو بڑو ٹھٕ ٹھورُڈ۔ اَتھ سأری سے لِہ لوٚر ووت اور مغربی مُسلمانن ہنٛدِ ذریہ رُومان تہٕ امہِ سِتۍ لٔج مقامی مزازس منٛز موجوٗد رُومانوی جذبس ترقی۔ نتیجہٕ ڈزاو یہ زِ دوٚن طرزن ہنٛدِ ملہ مِشہٕ آیہ کھدِ معیارچ پنجٲبی ڈلیلہ بارسس۔ امہِ پتہٕ آیہ مسلمانن ہنٛز پیچھڑ منظوم ڈلیلہ "مثنوی" وُجودس منٛزِ۔ مثنوی گیہ پنجابکین خاندِ ژکن منٛز عام تہٕ چھیکرس روٚٹُن پنجابکہِ ژکہ طرزُک رنگ تہٕ پتہٕ کوٚر یوٗہے اَثر آیندِ صُدیَن اندر قصہ لیکھن والیو توٗلوٗل۔ یموٗلہِ ڈلیلو منٛز پانہٕ ناوِ پنجابیو لاأل مُجلون، شیرین فرہاد تہٕ یُوسف زُلیخا بیتر۔ تیتھہٕ کنِہ زتہنٛدی اصلی آگر تہٕ ماخذ گے مُثنو ہتے۔ شرأہمہِ صدی ہنٛدی لِکھاری تہٕ اکبر تہٕ جہانگیر ہنٛدی ہم عصر بائی گرُوداس چھہ لاأل مُجلوٗنک تذکرہ اَتھ اوٚصوٗلی لول ڈُنِتھ کران تہٕ "سوہنڑ تہٕ میجا" "ساسی تہٕ پنو" "سونی تہٕ مہیوال" تہٕ "ہیرانجھا" بیتر مقامی جوٚڑین سِتۍ اَرچ ہم آہنگی ڈرراوان۔

بائی گرو داسن چھُ شرأہمہ تہٕ سدأہمہ صُدی ہنٛدِس پنجابس منٛز بڑو ٹھٕ ٹھے رائج کیٚشرن لولہ ڈلیلن کُن اِشارہ کوٚرمُت۔ تاہم چھُنہٕ دامُودر ہنٛدِ ہیرانجھا ورأئے

تحریری صوٗرتس منز کیٛنہہ ڈسیاب۔ سوٗرٕ وِنہٕ سدأہمہِ صدی تہٕ پوٚنہٕ اردأہمہِ صدی منز چھِ قصہٕ لیکھن وأل واریاہ شأعر برٛونٛہہ کُن یوان۔ یِمو نہ صرف اکھ کھوتہٕ زیادٕ قصہٕ لیٛکھۍ بٔلکہِ ہُر روٗکھ قصہٕ کہِ گاٚچھک معیار تہٕ قصہٕ لِگأری اندر مقبوٗل ہیت "بیتس" لوٚگ ووہہ واشُر۔ أمی ہیتن لوٚب ہٕ اِتہ زا یِنٛے یوت بٔلکہِ ووت أتھ دورس منز ترقی ہندِس کٔھدِس مقامس تہٕ۔ ووٗنذاوس لفظِ "ہیر" اوٚصوٗلی لول تہٕ خوبصوٗرتی ہنز علامتھ۔ سیٛٹھے مأری منزٕ تہٕ پُرکشش اٚہرٕ شہ کورأسی "ہیر" تہٕ ننہٕ بأرنس سرکش لولہٕ منتس لوٚجوالنس "رانجھا" وٚنان۔ یوٚت زأزنہٕ چھِ پنجابس منزٕ یم ناو یِمنے مانین منز ورتاونہٕ یوان۔

عربی زبأنی منز ڈرامُت لفظ قصہٕ چھُ فارسی یَس منز مثنوی ناوٕ زانہٕ یوان۔ کلاسیکی فارسی شأعر فردوسی یَن چھِے سیٛٹھہ ہے مشہور "یوٗسف زلیخا" لیچھمٕژ۔ عطارٕ تہٕ رومی تہٕ چھِ کیٛنہہ شہرۂ آفاق مثنوی لیکھِتہ یا یِمنہٕ مشہور۔ مثنوی کمہِ انمانہٕ کوٚر پنجابکس مقأمی رِواتیس پأراو بٔلکہِ زٕکی بھیٛرٕ، أمیُک اعتراف چھُ وارث شاہن أکِس پٔتمہ بیاکہِ ہندی ہم عصر، درجہٕ واد فارسی تہٕ پنجأبی لولہٕ نامہٕ لیکھن وأل ایمان بخشن یتھہ پأٹھۍ کوٚرمُت ؎

توٗلِ ہیۆتُم نظأمی یس تہٕ دال ہیٚرم حأفِظس
خُسروس بٕنش کتھ أنم تہٕ پانہٕ لوٚن رلووس

پزر چھُ یہ زِ خود پنجابس منزٕ تہٕ ووٚتھ تم درجنہٕ واد پنجأبی شأعر یِمو فارسی یَس منزٕ پٔرتھ قسمکۍ قصہٕ لیکھنۍ لأگ۔ بہرحال گوڈٕ گوڈٕ أسی مثنوی سٔرس، پتہٕ پیٛلہِ وقتہ گزرنس سیتۍ سیتۍ وارث شاہ تہٕ تمہ سُند ہیرنامہٕ بارسس آو، مقأمی زٕگن لوٚب پوٚرٕ قوت تہٕ سان جہار تہٕ پیٛد غألب۔

ہیر رانجھا ڈلیل اُس پنجابن ہندِس رۄمانوی مزازس ستۍ ہشر نفوان۔ اِوکنۍ گٔییہ یہ سبھٕہے مقبول تہٕ بأقے قِصہٕ تہٕ کہأنی بیترِ گٔیہٕ بِہتھ۔

دامودرس پتہٕ پیچھ ہیر رانجھا 1682ء یس منز احمد گُجرن تہٕ تس پتے 1746ء یس منز مُقبلن۔ گمنام شأعر میاں چراغ اَعوان اُس مُقبلس وارِیاہ بروٚنٹھہ 1711ء یس منز یہ ڈلیل نظمأوِمُت۔ امہ پتہٕ آو سارِنے سرِس وارث شاہ یُمہ یہ کأم 1766ء یس منز انڈ واتنأو۔ امہ پتہٕ پیٚنہٕ واجنہٕ صٔدی منز آو شأعرن ہُنٛد اکھ کاروان یمن منز کینٛہہ نامور شأعر تہٕ آسۍ تہٕ ہِتہٕ واد تخلیقہٕ آیہٕ یارسس مگر وارث شاہن ہیٚو کلاسیکی شاہکار ہیٚوک نہٕ کأنٛسہ تخلیق کٔرِتھ۔ تمۍ لیٚوکھ یُوہے اکھ قصہٕ تہٕ اُتھۍ بیٚہہ کوٚرن بس۔ بہتہٕ پانٛچھ پنجابچہٕ امہٕ مرکزی لولہٕ دلیلہٕ ہُنٛد لکھأری، امہٕ سرزمینہٕ ہنٛدِن سربزرہٕ تہٕ شاداب کھیٚتن، گاسہ کھیٚنہٕ والین چاروٚین تہٕ فصلن، مأری منٛدِن ڈری یاوِ بٹھن تہٕ گاسہٕ نیٚرِن جاگیرداراہٕ تفاوژ، وُتشاوٕل لول تہٕ جذبل طرزن ہشر لغأتی باوتھ پیٚنہٕ صلأحیتہ تہٕ ثقافتی، فکری تہٕ رُوحأنی شعور کیہ مدتہٕ ستۍ تمہٕ بے بدل شأعرانہٕ انداز کران یُس تہٕ تس بروٚنٹھہ یا تس پتہٕ کأنٛسہ شأعرن کٔرِتھ ہیٚوک مُت اوس۔

وارِث سِنٛدی پیش رَو

دامودر ہیر رانجھا لولہٕ دلیلہِ ہُنٛد شاعِر دامودر اوس ہیٚنٛدی مذہبک اکھ دُکاندار یُس امہِ قِصک پیش رَو اوس۔ سُہ ہیکون امہٕ ڈلیلہِ ہُنٛد گوڈنیک خاکہٕ بناوُن وول نہٕ مانٛنتھ۔ تَس پَتہٕ ییٚنہٕ والیو راوِیو کوٚر اَتھ کیٚنہٕ بارٕ تبدیلی ورٲے پھیر پھٔر۔ دامودر نہٕ وارِث شاہنین تخلیقن اندر چھ اہم واقعہٕ نہٕ ترتیب یکسان تاہم چھ وارث شاہنس قِصَس اندر کیٚنہہ خاص اُتار چڑاو نہٕ تراش خراش۔ کردارن ہنٛدی ناو نہٕ تعداد نہٕ ییٚتہٕ چھُ مختلف نہٕ ییٚتھے پٲٹھۍ چھے یمن قِصَن ہنٛدِس بُنیٲدی موادس اندر نہٕ وارِیاہ تفاوُت۔

دامُودر چھُ کُنِس خدایس صاحِب وُنِتھ نا دلایان نہٕ زِ ہیٚنٛدی عقیدٕکِس بدل کانٛسہِ دیوتاہس۔ ییٚتہٕ پٲٹھۍ چھُ سُہ سِکھ مذہبہٕ نِشہِ متاثر لبنہٕ یوان یُس تمہِ وِزِ پنجاب نہٕ امہِ نیبر کیٚشن علاقن اندر پھٲلیومُت اوس۔ مسلمان آسنہٕ کِنۍ چھُ وارث شاہ خُدایے، پیغمبر نہٕ صوُفی ہٕسی تین کُن دست بدُعا سیدان۔

دامُودر سِنٛزِ دلیلہِ اَندرِ چھُنہٕ کانٛہہ تعارُف یا تمہید ییٚلہِ زَن وارث شاہ اَتھ برعکس لیکھان چھُ زِ تمہ ٹھوو پننین یارن ہِنٛزِ فرمٲیِشہِ کُن نہٕ ہیر نامہ لیوکھُن نوِ

اُنمانہٕ۔ وارث سُند نزدیکی پیش رو مُقبل تہٕ چھُ یہاے کتھ وَنان ۔

دامودر چھُ وَنان زِ یہ کیسٕ ژھا ہیرِ تہٕ رانجھاہس درمیان پیُو، تمیُک اوس سُہ چشم دید گواہ ۔ وارث چھُنہٕ یتھ کانٛہہ دعواکران ۔

وارث چھُ یِنٛہ کہانی مرکزی کردار رانجھا، تمُ ہُندِ گامہٕ تہٕ تمُ سُندِ خاندانکہِ منظرنامہ سِتی شروع کران ییلہِ زن دامودر ہیر ویتہٕ ییتھ شروع کران چھُ ۔

دامودر ہُندِ مطابق اوس ہیرِ ہُند خاندر سیدہ کھیڑہس سِتی تمہِ برٛ و نیٛتھے گنڈنہٕ آمُت ییلہِ سو تہٕ رانجھا اکھ اَکس سمکھتھ لولہِ زالہِ ژَلگ ۔ وارث چھُ ہیرِ ہُندِ خاندرہ گنڈنچ کتھ تمہٕ شینچہِ ہُند نتیجہ قرار دِوان یوسہ تِیہِند ڈُنگو پیٹھ قائدوٕن جنگ واتنأو یتھ منٛز تمہ ہیر ہُندِ معاشقک تذکرٕ کوٚر ۔

ہیر دلاوری تہٕ بوہدری ہُند نمونہ پیش کرِتھ چھُ دامودر تمس گامہٕ چِھن تمن اُنھہِ ژٔن کورِن ہنٛز رٕٹھ بنأوتھ پیش کران یم چندر قبیلس مقابلہ سِینہٕ سپر سپدتھ تمن کمے وقتس منٛز ژٕلراوان چھےٚ ۔ وارثن چھُ یہ واقعہ اند سیٚتھے ترأوِتھ ژھُنمُت ۔

وارث شاہنہٕ مطابق چھےٚ رانجھاہس بےٚ کاکنہ پامہٕ دِوان زِ سُہ اوس نہٕ کُنہٕ لایق تہٕ سُہ ہیکہِ نہٕ ہیرِ ہنٛتھ تس سِتی کھاندر کٔرتھ ۔ اُمی دِژ تس ییٚنٛ گام ترأوِتھ جنگ نأوی تہٕ گامس کُن گژھنچ تحریک ییتہِ خوبصورتی ہنٛز مشہور مۆرت ہیر اٲس ۔ دامودر چھُ اَتھ برعکس لیکھان ۔ سُہ چھُ وَنان ییلہِ رانجھا تخت ہزارا پیٹھ ڈزاو، سُہ ڈزاونہٕ کانٛہہ مخصوص منٛزل طے کرنہٕ خاطرٕ تہٕ ہیر ہُند تس سمکھُن اوس محض اتفاق ۔

دامودر تہٕ وارث دۄشوٚنی ہُندی کِنہ چھُ رانجھا جنگ گژھنہٕ وِز وتہ اکہِ گامچہ مَشیدِ منٛز ٹھہران ۔ دامودر ہُندی کِنہ چھُ اتہ رانجھا گامہٕ کِن گژیستِن سِتی بحث کران ییلہِ زن اتہ کُس آسہِ مُشکو ہنٛز زنانہٕ تہٕ کوٚر رانجھاہس پیٹھ فریفتہٕ گژھان چھےٚ ۔ وارث

چھُ صرف تمہٕ تیز کلأمی ہُنٛد تذکرٕہ کران یُس مسجدِ منٛز رانجھاہس تہٕ مولوی صاٮ۪بس درمیان سپدان چھےٚ۔ دامودرن یُس بأژِ قے واقعہٕ بیان کوٚرمُت چھُ سُہ چھُ تمہِ حذف کوٚرمُت۔

دامودرٕ سٕندی کنہِ چھُ رانجھاہس پانٛژ ہیٚر جنٛگ کُن گژھنہٕ وِزِ سمکھان پیٚلہِ زِ وارث ہٕندِ مطأبق یہ واقعہٕ رانجھا ہٕندِ ہیٖر سمکھنہٕ پتہٕ پیش یوان چھُ۔

ہیٖر ہٕندِ سیدہ کھیرہس ستۍ خاندر سپدنہٕ پتہٕ یم واقعات رانجھاہس پیش یوان چھِ، مثلن ہیٖر ہٕندِس زانِہ پانس ستۍ ستۍ پکنہٕ وِزِ تس پیٹھ سپدیوٚمُت قأتلانہٕ حملہٕ، تسُند پان بچأوِتھ جنٛگ واتُن، تمن وارِیہن کورِ ین سمکھُن یم تس لول بران آسہٕ، تسُند پنُن آبأیی گام تخت ہزارا واتُن، غرض یم سأری واقعات چھِ وارث شاہن حذف کٔری متۍ۔

دامودر ہٕندی کنہِ چھےٚ ہیٖر وأرِوی گام رانگپور پیٹھ رامو برہمنہٕ سٕندِ ذٔریہ رانجھاہس جوٗگ لأگِتھ پنُنہ پأغام سوزان مگر وارث شاہ چھُ تس وأرِوی گامچہِ اکِس نیٚبر گراکھ زنانہٕ ہٕندِ ذٔریہ پننِس معشوقس سمکھاوان۔

پیٚتھے پأٹھۍ چھُ رانگپورٕ پیٹھ ہیٖر ہٕندِ ژلنُک واقعہٕ تہٕ الگ الگ اندازٕ باونہٕ آمُت دامودر چھُنہٕ ہیٖر ہٕندِ زأم سہتی متلق کُنھ پتہٕ وتان یپٲلہِ زِ وارث تمہِ سُند تفصیلی تذکرہ کران چھُ۔ سُہ چھُ ہیٖر تہٕ سہتی اکی ساعتہٕ پنٕن پننِس محبوبس ستۍ کڈان۔

دامودر چھُ کھیرہس ہیٖر ژھانڈنہِ کڈان تہٕ رانجھاہس چھےٚ وتہٕ تمن ستۍ ہتھیار بنٛد لڑأیے سپدان۔ وارث چھُ اتھ برعکس تمن سیٚدِ سیوٚد کورٹ کابلِ کس قأضس نش واتناوان۔

دامودر چھُ عدالتہٕ کہ فأصلہٕ پتہٕ عاشق معشوقس سیٚد سیوٚد مکس کُن پکناوان تہٕ

بہتہٕ پاٹھو چھےٚ یہ دلیل طربیہ انداز اند واتان مگر وارث شاہ چھُ اَتھ لولہٕ دلیلہٕ انتہائی اَلمناک اختتام گنڈان۔ ہیٖر چھُ پنُن مول موج زہر دِتھ ماران، یَیلہٕ زِ رانجھا یہ خبر بوزِتھ خود کشی کران چھُ۔

مُقبلؔ شتہٕ پاٹھو چھُ باسان زِ مُقبل ییٚمی ہیٖر رانجھا دلیل وارث شاہس برونٹھہ تقریبن زِ دُہلی لیچھ اوس تُہند نزدیک ترین پیش رَو۔ پوٚرٕ انداز چھُ سپدان زِ وارث شاہن چھےٚ یہ دلیل تمیٚ سٕندی بہتہٕ اخذ کٔرمٕژ۔ تمام واقعات تہٕ پڑاو چھِ ہوی تاہم چھےٚ دوٚیو بکھارو دلیل اَلگ اَلگ انمانہٕ اند واتناوٕمٕژ مقبلؔ چھُ دامودر سٕندی پاٹھو دلیل خوشیونس ماحولس منز اند واتناوان یَیلہ کورٹ کا بلک شاہی قاضی ہیٖر رانجھاہس حوالہٕ کران چھُ۔ فتح یاب عاشق معشوق سٕنز جوٚری چھےٚ عربس منز واقع مکس کُن روانہٕ سپدان، ییٚتہٕ از تہٕ لکن یہ پڑھ چھےٚ زِ یمن لولکیم پروانہٕ چھِ زندٕ ےمگر وارثن کوٚر دامودرؔ تہٕ مقبلؔ دوٚشوٕنی سِتۍ اختلاف تہٕ ہیٖر تہٕ ہیٖروئنہ ہنٛدِ مرنہٕ سِتۍ واتناون دلیل دوکھہ برٛتس انجامس۔ بہتہٕ پاٹھو کٔرٕ گوڈنچہ لٹہٕ وارثن یہ دلیل دامودرس تہٕ مقبلس برعکس انتہائی سخت تہٕ سنجیدٕ اَلمیہ ہَس منز تبدیل۔

بیٚنیٚہ تہٕ چھےٚ کینہہ لوکچہٕ لوکچہٕ تفاوُت مِثالے مقبل سٕنز ہیٖر تہٕ رانجھا، دوشوے چھِ خانٕدٕ تہٕ اَکھ اَکس سِتۍ چھٹھو ڈٔرۍ یہ دوٚنوٕ باوِتھ کرِتھ ہیکان۔ وارثن چھِ تم بلکل ناخانٕدٕ ہاوِمتۍ۔ مُقبلنی دلیل چھےٚ ژھوٚٹ، موٚٹ تہٕ چُس۔ سُہ چھُتہٕ تفصیلن منز گژھتھ علمی تہٕ معلوماتی لوٚکٕتہٕ وٚپرھناوان یَیلہ کہِ یہاے کتھ وارث سٕنز اکھ موٚمتاز خوصوصیتھ چھےٚ۔ وارث شاہنٕ عظمت چھےٚ بہرحال تتھ حقیقت پسندانہٕ رُویس منز ییٚمہ کہِ مدتہٕ سِتۍ تمۍ ہیٖر رانجھا مصنوعی تہٕ جذباتی طربیہ بدلہٕ اکھ سنجیدٕ تہٕ سنہٕ وٕنی ٹریجڈی بناو۔ یہ زن بہتہٕ کُن مقبلس سان تہندہ لوٚ سارِوے پیش رَو کوٚرمت اوس

تاہم چھِ واریاہ ماملہٕ رلہٕ وِنۍ تہٕ یکسان ۔ لفظٕت چھُہٕ مختلف ۔ شاید چھےٚ مُقبلنٛ ہُنرمندی بہتر۔ لفظہٕ ورتاوُس منٛز چھُ سُہ مقالمن کھو بیانیہ عبارژ اندر منظم تہٕ لبنہٕ یوان تہٕ مختصر تہٕ وارٕث چھُ کیٚنٛژن جاین مرکزی باوتہٕ لنشہٕ اورِ یور ڈلان ۔ وارٕثن چھِ مقبلنٛ واریاہ شار استمال کٔرۍ ہٕنز مگر لوتہٕ چھُ وارث واتناوِس منٛزسرس تکیاز سُہ چھُ پرٛ ہنٛد کاٲنہ کردار تہٕ پرٛ ہنٛد کاٲنہ منظر حقیقت پسندانہٕ اندازٕ پیش کران ۔ سُہ چھُ گوڈٕ پیٹھٕ آخرس تام پرٛ ہنٛد جایہٕ بٲتھ تمام چیزن تہٕ کردارن ثانوی اہمیتھ دِتھ دوٕن شخصن درمیان سپدوٕنس تھ مکالمس کُن خاص توجہ دِوان یُس امہٕ قصکس پرٛ تھ کُنہٕ ڈرامٲئی موڈس پیٹھ پیش یوان چھُ ۔

پنجاہچ تصویرکشی

سوال چھُ یہ زِ وارث شاہس پیٹھ یُس غارٕ مُتلق تہٕ ہُریمانہٕ مواد اکھ رومانوی قصس منٛز اندٕ پیٹھ آخرس تام استمال کرنٛک رٕہ کھالنہٕ یوان چھُ، سُہ کتھ حدس تام چھُ صحی ۔ موٗحسوٗس چھُ سپدان زِ یہ طریقہٕ پیٚکہٕ باوتکس فطری بہاوس منٛز ٹھوٗر پاٚدٕ کٔرِتھ ۔ یہ زن کُنہٕ حدس تام پوٗز چھُ ۔ یہ چھُ ہیرنامہٕ کس اَنگہٕ یکتس تہٕ روانی متاثرٕ کران ۔ تاہم یِم ول امہٕ ستہٕ نیران چھِ، تِم چھِہٕ خاص نتیجس تام واتنس اندر رُکاوٹ بنان بٔلکہِ چھِہ یِموٕ ستہٕ دٔلیل سیٹھ تہٕ ماحولکس تناظرس منٛز مکمل تہٕ طاقتور بنان یہ تہٕ چھُ پوٗز زِ واقاتن ہُنٛد اکھ سِلسِلہٕ چھُ ساہنو بےٚ تاب پٔچھمو بروٗنٛہہ کُنہٕ یکان تہٕ اَتہٕ چھُ حِسہٕ ہشار یاٲٹھی یقین سپدان زِ کُستام بڈ لوٗڈ، زنٛد جاویدتہٕ بسیار پاٲسل آدمی موٗر چھُ اسہٕ برٛونٛٹھی کنہٕ یکان ۔ اَتھ دوران چھِہٕ کاٲنہ تہٕ وضاحت چھِنہٕ گژھان نہ چھُ سُہ رفتار یِنہٕ ستہٕ یِم واقات پیش یوان چھِ سائنس مُشاہدس اندر خلل اَنداز سپدان ۔ اَتھ بھیرہاو صلاحیژ ہکو اکھ ممتاز تہٕ مُنفرد صلاحیتھ وٕنتھ یِوسہٕ کمہٕ لوکن باگہٕ یوان چھےٚ ۔ قصکس پرٛ ہنٛد موڈس پیٹھ درکار ہُنرمندی کامہٕ لاگنہٕ ستہٕ چھُ باسان زِ شاعر چھُ اردٲہہ

صدی ہنڈِ پنجابچ تخلیق تُو کرِ گھدا اِمچ حقیقی تصویر بڑو ڈِٹھ کُن اَنان چاہے اُسی اکہ صورت حالہ بیبھٹ ہِیس صوُرت حالس کُن پکو ۔ اَکہ جایہ بیبھٹ ہِیس جایہ کُن گڑھو۔ اُکس شخصس بیبھٹ ہِیس شخصس کُن نیرو یا وُڈی لتو رِ تخت ہزارا بیبھٹ جنگ، سیالہ بیبھٹ رانگپور تہ پیتہ ہمن جاین والپس ہمو، اُسی چھ ہیرو ہیروئن، "ہیرتہ رانجھاہس" سِتی ئِدرس سِتی پوّدرا اُو کھتہ پکان۔

تنقیدی سام

کُلہُم پنجٲبی لُکہٕ ادبہٕ منٛز چھِے ہیٖر رانجھنٕز لولہٕ دٔلیٖل سارِؤے کھۄتہٕ زیادٕ مقبول تہٕ سارِنے پنجٲبی قصہٕ لیکھن والین منٛز چھُ وارث شاہ سرِس۔ اَمِیُک مطلب گوٚ نہٕ یہِ زِ تمہٕ پٔتہٕ یِمہٕ قصہٕ لیکھنہٕ آمت، تِمن منٛز کیا چھِنہٕ کانٛہہ لۄکٕٹ یا بٔڈ خٲمی یا یہِ کہِ بٲقے پنجٲبی داستان گوٚ کیا چھِہ پٔتھِنہٕ تہٕ چھِتی۔ تاہم چھِہ حقیقت یہِ زِ یِیلہٕ اَسہِ تمام خوبی تہٕ خٲمی زیرِ نظر اَنہِ تہٕ یہِ قصہٕ کُلہم تناظرس تہٕ تقابلس منٛز وُچھان چھِن، وارث چھُ سرِس ذٔرٕپٔتھ گرٕھان۔ منظوم پنجٲبی دٔلیلہٕ لیکھن والین پٔتین پیشرَون تہٕ جانشینن دۄشوٕنی منٛز چھُ سُہ واریاہ رٔنگی پننہٕ مثال پانے۔

یۄدوے سُہ عقیدٕ کِنۍ مسلمان تہٕ واریاہ بڑوٕ نہم یانے اردٕ اہمہٕ صٕدی ہُنٛد لِکھٲری تہٕ پٔرٕھن وول اوس، تس دِ ہیٖر ناؤکی نغمہٕ یم کلاسِکی طرزس پیٹھ گیونہٕ چھِہ یوان، چھِہ گامی کیو شہری پنجٲبی بوزن والین ہُنٛد دِل مۄہتھ نوان۔ اَتھ منٛز چھِہ الگ اہم کتھ یہِ زِ وارث شاہنہٕ ہیٖر رانجھا چھِہ پنجٲبی زیادٕ تہٕ تُرتمہٕ کم۔

پنجٲبی یٔتھ چھِہ تِمنٛز فِطری حقیقت پسندی ہُنٛد پٲداوار۔ ظٲہر چھُہ زِ سُہ چھُ دٔلیل طربیہ اندازٕ اَندٕواتناوِنہٕ وٲلِسہٕ وادیٖڑاَنہٕ ہِنٛدُستٲنی رِوٲیژ نِشہٕ بدون روزان۔

شیرین فرہاد تہ لاّل مجلوٗن ہِشہ ایرانی آگرچہ یم دلیلہ پنجاب واژ تہ اتہ کُس یادِ ؤتِرس شش پیتھ گتئیہ، تمن اوس غمناک اختتام۔ یہ اوس حقیقی اندازتکیاژ تمن دۄہن اوس آزادی سان لول محبت کرنس ٹاکھ تہ یہ سماجی قوٗلوٗن پھُٹراو رِیچ یتیمو تہ کوشش کرلتس پیو امیتک قیمتھ چُکاوُن۔ امہِ حسابہ اوس یہ وارث سُند حقیقت پسندانہ رُوی یہ پیلہ تمۍ لول کرن والی نیتر گراکھ زندگی ہندس خوشگوار انجامس بدلہ مرگہ بل واتناوی۔

وارث چھُ قصہِ نگارن اندر دلیلہ ہندس فنس منز پوٗر حقیقت پسندی وہیراون دول واجد بکھاری۔ تمۍ ہنزامہِ قسیچ پرُکاری چھنے گامہ ماحولہ مطابق، خود کلامی تہ مکالمہ نگاری ہندفنہ ستی پاسہ نیران۔ دربارداری یہ، بحث و مباحثہ، ٹھٹھہ بکر، دعوا تہ دلیلہ، جذباتن ہُند تبودلہ تہ خودکلامی بیتر چھہ تم گوٗن یم وارث شاہنہ وقتکہ پنجابچہ دیہاتی زندگی ہندی منظر و دتلان چھہ۔

کردارنگاری تہ چھنے ماحولہ مطابق۔ ہیرو ہیروائن، تہندی ساتھی، قاضی و لوٗنگ، ہیرِ ہند بب موج، رانجھا ہندی باے تہ تِہندی کاکنہ، مسجدِ ہُند مولوی، گُپن راچھ، جوگ متاہ، سیدہ کھیڑہ تہ تمۍ ہنز باغی بینہ سہتی تہ باقے یم تہ لوکٹ کھوتہ بڈی کردار اتھ قصس اندر نظر گژھان چھہ، ساری چھہ پنزی تہ پھیرِ وِنی ٹھوٗرِ وِنی باسان۔ قصس اندر چھہ گامی برادری ہنز نفسیات، عام اخلاقی قدر، سوچن ہنج، سماجکین مختلف طبقن ہُند طرزِ زندگی رسم رواج تہ عقیدہ بیتر تیتھہ کنۍ لبنہ یوان زِ تاریخک مطالعہ کرن وول ہیکہ فائضیاب سپد تھ۔

وارثن کوٗر تہ احمد گجر تہ مُقبلنی پاٹھۍ دلیلہ ہندس بنیادی خاکس پیٹھ اکتفا۔ واقعاتن تہ حالاتن ہنز لوسہ باوتھ گاری تمۍ پیش کرمژ چھنے، تمہِ ستی چھنے دلیل پننہ

وقتچ اَکھ تفصیلی تہٕ سۆن تصوٗر پیش کران ۔

کُنہٕ کُنہٕ چھُ کہانی کانٛہہ فاصلہٕ کُن موڑ دِنہٕ خاطر بالا فطری کردارن ہُنٛد عمل دخل تہٕ سیدان ۔ مِثالے کہانی ہٕنٛدِس ابتداہس منٛز یانٛژن باکمال پیرن ہٕنٛدِ ذٔری یہٕ رانجھاہس تمہٕ وزِ تہٕ ہنٛز نَے لوٗزِتھ، ہیر تمِس تحفہٕ ژنگی عطا کرنہٕ یِیلہٕ جھنگ کُن گژھان اوس یا کورٹ کا بلِکس قاضی ہٕنٛدِس عدالتس منٛز تمہٕ وزِ اچانک نارنموٗدار سپدُن یِیلہٕ تمیٚ گوڈٕ رانجھاہس خلاف تہٕ سیدہ کھیڑ ہٕنٛدِس حقس منٛز فاصلہٕ دِژو تہٕ بیتر۔ وارث سُنٛد بیان چھُ اولہٕ پیٹھہٕ انٛدس تام حقیقت لِگاری پیٹھ مبنی تہٕ اتھ مشٛر واتہٕ نہٕ تس کانٛہہ ۔

ہیر رانجھا قصکو اکثر کِردار چھہ مسلمان عقیدٕکی اوٚ کِنیٚ چھہ اَتھ اندر زیادٕ پَہن زمیندار پیشہٕ مسلمانن ہٕنٛدی طور طریقہٕ پیش کرنہٕ آمتی مگر چونکہ امہٕ آبادی ہُنٛد بوڈ حصہٕ چھُ تازٕ تازٕ ہیٚنٛدی درمہٕ پیٹھہٕ مسلمان بنیومُت آسان ۔ اوٚ کِنیٚ چھہ یہٕنٛدی سماجی طور طریقہٕ تہٕ رسم رواج یکسان پٲٹھۍ وسطی دورکہٕ پنجابکی عکس ۔ قصکہٕ مُسلم کردارٕ باوجود تہٕ چھہ اَتھ اندر پرانہٕ ہٕنٛدو ولہٕ ادبکی کینٛہہ عکس تہٕ اظہار موجود ۔ مثالے رانجھاہس چھیٚ مسلمان گژھنسی کوٚٹ آسنہٕ باوجود ہیر (سوتہٕ مُسلمان) حاصل کرنہٕ خاطر ہیٚنٛدی جوٗگی بنُن پیوان تہٕ سہٕ چھنہٕ اَتھ انٛدر کانٛہہ ہٹ دھرمی کران ۔ اَکھ مسلمان قاضی چھُ نیٚتر دِژ او مسلمان کورِ عقیدکہٕ تفاوتکہٕ امتیاز لغار اَکس ہیٚنٛدی جوٗگس حوالہٕ کران ۔

اَہم کھوٗ امدادی کِردارن ہٕنٛدِس لتعیرس، تہٕنٛدِس کامہٕ کارس تہٕ مختلف مقامات بدِ کدلس مُتعلق چھیٚ شعری تخلیق آسنہٕ کِنیٚ اَتھ قصس اندر کُنہٕ کُنہٕ تضاد بیانی کام ہیٚنہٕ آمژ ۔ تاہم چھنہٕ حقیقتک بُنیادی جوہر امہٕ ستیٚ گٔژھان ۔ اَتھ

اندر چھ افراد تہٕ علامژ ٹائپ بنان تہٕ خیالی کردار کم۔ یژھ بیانیہ شاعری اندر چھ
ٹائپ پژھن جایہِ لبنہٕ یوان تہٕ یِتیہٕ تہٕ چھُ یی سپدمُت۔
ہیرو دیدو (وحیدالدین رانجھا) چھُ اَکھ ازٲنٛد گرٛلیس کوٹ، ہوشمند مگر حساس۔
تَس چھِنہٕ پننین ہمن غاصب باین نہٕ بےٚ کاکنین ستی کانْہہ برابری، یم تَس مول
مُرِتھ گرِ تہٕ گامہٕ نِبر کڈِتھ ژھنس پیٹھ اٹ کرِتھ چھ۔ سُہ چھُ مولوس، لولہٕ موت
تہٕ باعزم، سخت جان مگر بےٚ ترتیب۔ سُہ چھُ سیود ساد تہٕ کوڈرو بغاری لڑکہ۔ نے
وانس منز چھُس کمال حاصل۔ تَس چھِتے گوب کارکرِ پٲنٛچ توٚژھ۔ اناڑی چھُ تہٕ
سکہِ صحراوَن ژھونڈِنہٕ خاطرٕ پژھتہ ساتہٕ تیار۔ تَس چھُنہٕ کٲنٛہہ دوس۔ ییٚلہِ تَس
بَبرن پتنہٕ گامہ نِبر کڈِتھ ژھنان چھ، کٲنٛسہِ چھُنہٕ کچہ کچہ تہٕ گژھان۔ گامچہ زنانہٕ
تام چھِتے تَس نالکار سمجان۔ یمی سٟتر بےٚ کاکنہٕ آسہٕ ہمہٕ ورِ یمی سُندلول کانْہہ ان ییٚلہِ
ہتو ووٚن ے

> چانٛی کنیٛ چھُنہٕ اسی ماری منز۔ گژھ انْن تیلہِ ہیر سیالہِ ژھتھ ییٚلہ
> تتھ لایق چھکھ۔

یم ذُرکہِ چھِتے تَس گرِ روٚس تہٕ آوارٕ بناوان۔ تَس چھُنہٕ منافقت و بیان تہٕ مسجدِ
ہِندِس بدخصلتہٕ مُلس اُڈ زاڈ کرنٛی چھُ یمی سِندِ صاف گو آسنک ثبوت۔ سُہ
چھُ جنسی اعتبارٕ سیٹھاہے پرکشش۔ زنانہٕ چھِتے ہمس وُ چھِتھے دیوانہٕ گژھان۔
خوٗبصورتی ہُنٛد نمونہٕ، سرکش ہیر، ییمس پننس اعلیٰ مرتبس تہٕ پننین قایدانہٕ صلاحیتن
پیٹھ پورٕ اعتماد چھُ، تہٕ یوٚدوے جنگ علاقس اندر رانجھاہس بڑونٛہ کُن وٲتھ
گوڈٕ ژھیٚ گژھان چھِتے مگر جلدے چھِتے سو رانجھاہس نِز کنہٕ کوشش ورٲے
پانے زالہِ لگان۔

پنجابکہ مزاژ چ خوشبوے یوہ سہ وارث شاہن پننس قصس اندر اُنی، تیج باوھ چھپے اصل کتابہ محرم نہ گرژھن وائی سندِ خاطر ناممکن۔ وارث شاہس یوہ سہ قدرہ پنجابی ڈلیلن شعری جامہ وِلن والین تمی ہشدن پیش رون ہتہ تمس پیتہ لکھارین منز حاصل چھپے، سو چھپے پزہ پاٹھی تسی پنجابس یا پنجابی زانن وٲلس فکرہ تران یس بڑو ثبوڈ کینہ امہ قصکی شار بتمنے کلاسیکی طرزن منز گیوہ ین یم اُمی (وارث شاہن) پانے تیار ہتہ رائج کڑ۔

وَنان وارِث شاہ

وارث شاہنہٕ شہرٕہ آفاق قصہٕ "ہیر" کہِ مزازِچ تہٕ اصلوٗبچ کم کاسہ وٲقفیت حاصِل کرنہٕ خاطرٕ چھِ ییٚتھ کینہہ اقتباس انگریزی پاٹھۍ پیش کرنہٕ یوان۔ امہٕ ستۍ میلہِ واقاتن ہنٛدِس ترتیبس تہٕ کھسہٕ وَسہٕ مُتلق تہٕ کم و بیش زانکاری۔ یوٚتامتھ کرٕدارن ہٕنٛد تولُن چھُ، ٲسی ہیکو وُنہتہٕ زاہم کرٕ دارن ہُنٛد تذکرٕہ چھُ یمن ترجمن منٛز میلان، تہٕ دلچسپ منظر نامن کُن تہٕ چھُ اشارٕ سپُدمُت تاہم چھِ لوکٕٹ لوکٕٹ یم اَتھ منٛز واریاہ چھِ، ترٛاونہٕ آمتۍ۔

وارثَن ہنٛز غنائیت تہٕ مخصوٗص قٲفیہٕ ہیکون نہٕ کُنہِ صوٗرتس منٛز تہٕ بتھ پٲٹھۍ پھِرِتھ۔ اِلنسان ییٚتہٕ ہیے امہٕ کلاسیکی تخلیقہٕ کس مقاٗمی رنٛگ ریٚس تہٕ اٚتھۍ منٛز گژھن مگرٕ تہٕ ہیکہٕ نہٕ سپدِتھ۔ یِمو سارِوے خٲمِیو باوجوٗد تہٕ کرن ترجمہ کرنہٕ آمتۍ یم صفہٕ تُہۍ یٲدی ضوٗرٕ رتھ پوٚرٕ۔ یُس مواد کِتابہٕ ہنٛدِس باقے حصس منٛز دِنہٕ آمُت چھُ سُہ باسہٕ ہیے یِمو صَفو ورٲے زیادٕ سرسری۔ یِتہٕ چھِنہٕ وہمید زیم ڈیڈ تہٕ اقتباس ترجمہٕ کس صوٗرتس منٛز یِتھہٕ ستۍ واتنہٕ آے یم دِن تمثیلن ہنٛز کام۔

شوٗروٗ خدایہ سٕنٛد ناوٕ سٟتۍ

اِبتدا الٹس عظمت وٲلس خدایہ سٕنٛدِ
ناوٕ سٟتۍ
یُس لول کائناتکہِ تخلیقُک اوٚلین اوٚصوٗل بنوو
سُہ یُس اوٚلین عاشق اوٚس
سُہ یٔمِس لول گٔنِنو وپاے غمبر سُنٛد
رسولِ کریم صلعم سُنٛد
لول چھُ بڈِٕ عارِفن ہُنٛد منزِل تہٕ مُقام
لول چھےٚ اِنسانہٕ سٕنٛز بُنیادی خاصیٚتھ
باغ چھِ بۄتمن لوٗکن ہنٛدِ ہِ دِلن منٛز پھۄلان
یِم لوٗکھ لولس ماے بران چھِ

○

پأغمبرؐ

میٲنۍ دۆیم فریاد چھُ میأنِس رسولسؐ
روہٕ پٕسندِس محبوٗبس
جنّت بناوَن وأنِلۍ ذوُالجلألی کوٚر
أمِس پأغمبرسؐ سیٹھہٕ ہیے کھوٚد تہٕ بوٚڈ
مقام تہٕ مرتبہٕ عطا
سُہ آو ہمو ناچأنکۍ یو، کوتأہی یوتہٕ
لَغزِشو لِشہٕ پاک تھوٚہ
یِم اِنسأنی وۆجوٗدَس
چھَلہٕ چھأنگرِ کران چھےٚ

ژورلال

بیٚیہِ چھُس پہٕ پأغمبرٕ ہٕندٕین
تِمن ژٕون یارن منٛگان
یِم اَکھ أکِ ہٕندِ کھوٕتہٕ ہٕرتی
ابو بکرؓ، عمرؓ، عثمانؓ تہٕ علیؓ
چھِ پنٕنیو نیٚرل وٚصفو موکھٕ
گاہ ژھٹان

تِم أسی ووفادار عقیدت منٛد
تہٕ دِیہٕ ہٕشر وَتہٕ منٛز اوسُکھ
ییٚژکھ کاٖنٛہہ چیٚز قوربان کوٚرمُت

حأرأنی وُچھ
آرامس لٔجنہٕ دِنہٕ أسی تِم
عبادتس منٛز مشغوٗل
یُژی کینٛہہ چھ، تِم قادرِ مُطلق ہٕندی
ژأرۍ مٕتۍ بشٕ

شیخ فریدؒ

سُہ یُس چِستی خاندانُک
لوٗٹھ سربراہ چھُ
سُہ یُس حدٕ رۆس میچھرُک
مُجسمہٕ چھُ
سُہ یُس زلتوٕ ہُنٛ قوطبن ہُنٛد
موٗرشدِ کأمِل چھُ
سُہ یُس پُر جلال
چِستی سِلسلس سیتؠ والبتہٕ چھُ
تہٕ یمُ سُنٛد قرارگاہ پاک پٔٹن چھُ
یہٕ چھُس تس برٛونٛہہ کنہٕ کلہٕ نوٚمراوان
یمُ ہنٛز شفقتہٕ بٔرٕژ موجودگی
پنجابس دوٚکھو تہٕ دادلو نِشہٕ
موٗ چھِہ پاے دِیُت

ڈلیلہ ہنڈ آغاز

قدرتنگ کرن، منجو گزریو و
رانجھا ہنڈی سھ بلٔے رؤدی پیچھ کن
بتمو لأج لتس یسنٖ ازھین لڑآے
کألشہ کوٹے اوسنا بچور
"یڈلہ! اصرف چھٔے کھنے یتہ کھنے
کیر ہکھ ینہ کیٹھہ
برخآہشہ ہیھتہ چھکھ زنانن یہ یتہ بیتہ بھیران آسان"
بالیو کرٔلتس مذمت
ذرکبو یتہ ضربوٕ یسنٖ کور ہس أنڈرؤن
تھنیز زنا ینہ روز تمس ستاوان
یتہ حال بد کران

نیٚاے چھُ زیٹھان

باڑہو لوگ ہیٚچاکھڑ
اَتھ منٛز سیُد اکھ زج تہٕ شاۄل
ژٕرِچ زمین آیہِ مینٛنہٕ
تہٕ اَکھٹن بایَن منٛز تقسیم کرنہٕ
پڑکھ کاۄلسہٕ آو کھدِ کوٚزھ دِنہٕ
ساڑے پاۄداوٲری زمین دِژٕکھ
سَتن زِٹھین بایَن
بنٛجر، گٕنٛڈی تہٕ کرِڈ دار زمین
آیہِ ساروٕے کھوتہٕ کنٛسِ — راۄنجھاہس باگہِ
زِٹھہِ باگٕلی جِصہٕ دار گے خوش
کامرانی منٛز دیوانہٕ گژھِتھ
لٕگو تس بَدرَد ونہٕ
گامہٕ واۄلہٕ تہٕ اَسی ذٔلیل
رٕتم اَسی ونان
”یہٕ کاۄلسہٕ کوٹ چھُ اَزلے جدال“
رٕتم اَسی تس جاٹ جوالس لفظن ہنٛدی تیر لامان
تہٕ پھوتہٕ ٹُلان

ٲے کاکنٕن ستۍ گُفتگو

رانجھا ووٚتھُکھ
"بابہِ لوٚتہٕ چھو میانہٕ دشمن
تۄہہِ ٹٲلۍ وۄکھ میانٕ بأے مےٚ خلاف
اَسہِ بأے بارنہٕن دِلۄ تۄہۍ ژھٕن"

"ہٕ اوسُس بوٚلہٕ وُن جَل
تۄہہِ دِلو میأنس بأتس ژھٕن
میانہِ دِلہِ دُبرایہِ بوزٕ ہٕ کأنشہِ
تۄہہِ ھٕتھوٚس ہٕ یہِ کُنہٕ لایق
گِنڈن تماشہِ بنوٚوم"

"لوُ ہیہ ژوُ لُوُون اکھ پھولوُن گولاب
ہۃ کوّروُن میّشِ بُژی"
"بارہن درمیان یو سہ ہر لوُہیہ تجُو
سو چھنّے سیشؔ ہیے تکلیف دہ ہۃ ناکارہ"

"اُسی اُٹھوُرے اُسی نم ہۃ ماز
لوُہیہ کرلوُ اسیہ چھلہ"
"لوُ ہیہ کوّروُ سیشؔ ہیے بُرِ سُلوک
میثاۃ دِل پھُٹِنکو وجہ چھوتہُو"

ونان وارث شاہ "ییّلہ تہُو دوّیمِس دُنیِہس کُن نیبرو،
مہربانی کرُیھۃ دیاُوی زلونہ مےّ یوّت نظرے"

رانجھا چھُ بٔے کاکنٕن وَنان

بابہِ یوٗ مےٚ پھوٚرلأنی کھوچر
مےٚ چھُ دَکہٕ دِنہٕ لِوان
ہُتھ چھوٗم ژُرکہٕ دِوان
ہُتھ چھوٗم پور بناوان
ہُتھ چھوٗ مےٚ نارٕ الاوَس بیٚٹھ تراوان
دِلس چھوٗم زدٕ کران
أندری چھُم رٕتہٕ سٕرکۍ وہ ثدٕ دوٚدمُت
گوڈٕ چھوٗم نارٕ اَلاوَس پیٚٹھ تراوان
ہٕ پَتہٕ چھوٗم دَزن داغن آبہٕ چھرکاوکران
رِتم اَسی مےٚ پننۍ خوٗنی بأے
لوٗ ہیہٕ ، اوٕ لوٗ ہیہٕ ژٔڈٕ اَسی
لوٗ ہیہٕ نتہٕ ادٕ کمُ
مےٚ ہیٚز ووٚں نیرُن
ہُتھ وأرلو نہٕ مےٚ کٔتھی

وَنان وارث شاہ ہٕ "وُچھو بہٕ چھُس تنہا ، بیٚیہٕ کُنے ۔ لوٗ ہیہٕ سنتوٗ کٕرٕ وأٹ ۔ بہٕ چھُس لاچار ۔ بہٕ کیاہ مان کرٕ لوٗ ہیہٕ ستھ ۔ میٚا نو کمٕینہٕ بابہِ لوٗ "

مسجدِ منٛز ملہٕ راںٛجھاہس کُن

ژُ ہنٛدِس آورِ واورِ گامتِس مستس کُن نظرا کرِتھ
چھُہ مُلہٕ ونان
"ہے۔ اسلامی عقیدس خلاف ورزی کرن والیا
ژُ ونتم، ژُ کُس گوکھ؟"
"ژُ ژل ۔ میانہِ اچھو تلہٕ گژھ دفع"
"لا مذہبن تہٕ لفنگن ہندِ خاطرٕ چھنہٕ یہ جاے"
"نخوت کڈِ ذہنہٕ منٛز، یِتھ خدایس لایکھ روزکھ"
"ژُ چھُکھ اکھ خود سر،
اکھ دٔہری، منصورٕ ہنٛدی پائٹھی ڈولمُت
ژُ چھُکھ "من خدا من خدا" ونان آسان
ژے گژھی ژُ ہنٛزے پاش
ژُ گژھکھ ژُ ہنٛدی پأٹھی پھہمہ دِنہٕ یِن"

○

ونان وارث شاہ :- یینگہٕ اگر کافورس ستی تہٕ زلا وون
تمہ چھہٕ پنٕن مشک ژلان"

رانٛجھا ملُس کنُ

ژٕ چھُکھ شیخ رٕوٕ بہٕ شیطان
ہٕ اوسُس ینٕنہٕ حاژِ ثاتن
نہٕ وُچھ ژٕ کِنِہ یأھٹھ رٕڈٕ ٲکھ مےٚ

ژٕ چھُکھ مینٛبرس پیٹھ کھٕسِتھ قوران بوزناوان
محض عقیدتمنٛدن دوکھٕرٕ دِنہٕ خأطرٕ

ژٕ چھُکھ دوٚدٕ نہٕ پوٚنی الگ الگ کڈان
اسِ زالوٕ یِتم اخلأقی قوٚلون
یِمن ہُنٛد وعظ ژٕ پران چھُکھ

یہِ چھےٚ خدایہِ شرٕ بے نیأزی
ییمیٚ ژٕ تےٚ غأر مذہبی جایَن
اژُنک اجازت چھُے دِتیمت
ژٕ یےٚ پرٕزی امہِ باپتھ تٕسُند شکرانہٕ کرُن

ژٕ چھُکھ خَرن تہٕ تیٚرن ہسِتۍ گوناہ کران
غوٗلام کوٗرِن ہسِتۍ چھُکھ ناجائیز کران
تہٕ اُنھری شُن کیو نیتر گراکھن چھُکھ نہٕ بخشان

ونان وارث شاہ :۔ "ژھایہِ ژھایہِ چھہِ تم (اللہ) گوناہ کران
موٚت لأگِتھ چھہِ توٚت بتہٕ کھوان"

ڈٔری یاو ہٕنٛڑس کٔن

یؠلہِ ژٕرلہٕ چرٕ و چرٕ و کرٕن ہیوٚت
دوٚدٕ وٲلی دوٚدٕ ژٕڈی ہیٚتھ نیرِنہٕ لگو
یؠلہِ ہِتم پھٕٹہٕ پھٕٹہٕ کرٕ وٕنی چھ برہمو رالتس
بسترن منٛز بوس لوٗژ رووُمت اوس
پان چھلنہٕ دژاے
رانجھا چھُ مُشدِ منٛز نیرتھ
ڈٔری یاو ہٕنٛڑس کٔن پکان
تتہِ چھُ تس لُدٕن ناوی ناوِ ہانٛز سمکھان
یُس میٹھِ آبہٕ روانہٕ ہٮ۪تھ
اپور ترنہٕ خٲطرٕ تیار چھُ

ونان وارث شاہ : لُدٕن اوس عانہٕ مسخر باسان۔ اکٕس اصلی وانہٕ وٲلی شُدسہ مانجھ بانہٕ یُس دٕنٛدرٕن تام بیاہ مانجھہِ سیتۍ ہیٚتھ اوس۔

ہیرٕ ووپر مردینس بسترس منزٕ ڈیشتھ

ہے موٕرِ ہندی یاٗھٕ منزٕ نیندرِ شونگن والیا!
وہ کتھ کھوٚد، اچھ مُنزراو
راتس چھے نازوہ لہٕ آمژ
مےٚ ونہٕ میون بسترکیاز کوٚر کھن گثہٕ
وَن
نبض چھُیہِ ووہ کھان
شہہ چھُیہِ کھسان
رکہٕ گوٚمُت چھُلکہ جہنمس
احمقہٕ! اثے کِبھہٕ کنہٕ کوٚرُتھ میانس بسترس منزٕ وسنک جُرتھ
ژیےٚ چھُیہِ خبر، ازچ مالکنہٕ کوسہ چھےٚ
ووہ کتھ وُلہ بہٕ ژل پانسَ

لِۆس دۆبی دڑاو بِسترس منٛز شوٚنٛگمِس
ئلٕژ زنٛگہٕ وُہرِ کھۄ
ژےٚ کیٛہہ پأٹھۍ سیدُے یوٚت جُرٚ کھۄ
وۄ کھۄ جل ، چأرٕ بلاے
خبر کمہٕ وٕنہٕ ووٚتھمُت
بیمأرۍ چھیہٕ کِنہٕ پاگل چھُکھ ؟
پٔرۍ ییٚن ہُنٛد ما چھُے
کِنہٕ جنٛوَ نہٕ ڈٲلوَ چھُکھ ژوٚیمُت

وَنان وارث شاہ :۔ ژےٚ چھیہٕ پرٛزی نیٚشدر کِنہٕ تارٕ چھُکھ توٚرمُت ۔ موٚدمُت نہٕ پرزٕچھہ وتہٕ کُن دڑامُت ۔

مُلاقاتھ

مُژ ننّدرِ پیمتس رانجھاہس
کُنجہِ ٹھٔ واریاہ مُژرٕنجہِ
ہُشار گژھِتھ وۄلُس ٹھٔ حأرتہٕ سان
"میأنی دِلبرٕ ! یہِ کیا چھکھ کران ؟"
ہیرِ ترٛوو اُشن تہٕ اَکی آیہِ مُژراونہٕ
رانجھاہَن ٹھاو پننہِ نے کرٛھس منٛز
تہٕ مَس وأنکی وُٹھس ہُتھس پیٹھ

امہِ وزِ اوس سُہ ژوداہمہِ زوٗنہِ ہنٛدی پأٹھۍ پرٛزلان
ژوٗن اۄچھن ہُنٛد مژھیٚل میٚل سٔید
زن اُس ٹھاشتھ پمژرٕ تہٕ تبلے مژ زلیخا
ٹھلہِ ٹھلہِ یوٗسفَ ہِنٛدِس روٗیس کُن وۄدینہِ وۄچھان
عاشہِ بُرژِ نظرٕ وۄکوز لیتندِس دِلس سأیہٕ
ہیرِ باسیوو زنتہٕ سوٗ قوربأنی ہُنٛد جذبہ ہیتھ
پننِس مِثأٹی محبوٗب رانجھاہس پتھ فلوأگیہِ

"ترٛ چھم وٕہ کھان"، تمہٕ ترٛوو وۄش ہیو
بہٕ ہیکہٕ ہےٚ ژٕیے کانٛہہ تہٕ زکھ واتناوِتھ
خدایَن کرٕ یارٕی. یٔژ یارٕی
وۄنی ییٚژ ہیر برٛونٛہہ تہٕ رانجھاہَس پیٹھ ترٛووُن پان
زٕنتہٕ اکھ شمشیرِ میانس مشرٛوُٹھ
سو گٔییہ تمۍ ہٕندِس لولس منٛز بیقرار
تہٕ اۄتھۍ فریفتگی تہٕ لولہٕ مَژرس منٛز آسہٕ
تمۍ منٛز بے قرار نظرٕ اُمس گرٕہیسو کٔٹھ ہٕندِس
روٗیَس تہٕ جسمَس
کھٕلہِ کھٕلہِ تہٕ شوقہٕ سان وُچھان
سو آس تَس بییہٕ تہٕ بییہٕ زُو وٕنٛدُن یژھان

ونان وارث شاہ :- "تمہٕ ساعتہٕ کُس ہیکہِ شہتھ بیلہِ
دہِن اَچھن ہُنٛد مُیل دہِن اَچھن سۭتۍ گژھہٕ تہٕ
ژٕوشوے اکھ اَکِس منٛز ضم سَپدِتھ بے رحم
کشمکشہِ منٛز مُبتلا سَپدِن"

رانجھا چُھ اعلان کران

میاٰنی ٹاٰ ٹھو

اگر ژے ہشہِ نازلہِ خوش ٹھقو ینہِ آٹن

پہ رَچھہ چاہن سورمہ چشمن ہشنزِ نیہ منز

پینہِ شوقکو کھیلو

پہ کرہِ چاہن چشمن ہشنز غولامی

یمن ہشند پیٹھ کتھ کا تھہ اشارہ حُکم زاٰنبھ

غولامہ سندی پاٰ ٹھو پوزِ کرِ کتھ

پھیر نہِ زاہنھہ پتھ

میاٰنی ٹاٰ ٹھو

ہیٖر

نہ

بہٕ بَنہٕ چاۓنۍ دا ے
ژٕ بہٕ میٲنۍ غوٗلام
میانہٕ ییٚدرٕ ولسہٕ تام دارن چانہِ کھتن اَتھٕ
أسہِ چھاوُو وَنن منٛز سدا بہار سوٗنٛتھ
تہٕ رنٛگ بستہٕ زندگی

تَمہٕ آسہِ پیٚژ ہتھ وِزِ لوٗکٕ أنیکھ میٚچھر
میانہِ خُدایہِ لگیہِ چانِس عظمتس
میٲنۍ دلدار سَمکھو وقتن مےٚ

میانہِ یاوَن رایہِ پَرٛژھ کر
أسہِ چھ خوشبوٕ بنس وقتس کُن
صُبحہٕ شام پکان

أسہِ آسو تیٚرۍ وارِن تہٕ کھٔدِن گوشن
ژھیپہِ ژھآرِس گیٚندان
پایہِ بوٗڈٕ ڈے کرِ أسہِ یقیٖنٕ مدد

رانجھا ہیرِ کُن

ژ بےّ نۓ پنۂ یشدرِ ولسۂ گلۂ وِکھ
ژِ لگکھ پنۂ یشدرِ ہَن ہیھ بِتمنۓ ءستے
میأنی ٹأ ٹھو
یِیلۂ اکھ گہٖ روّس گوری کوّٹ چأ لس آنگنس مشۂ وأۂ
ژِ کیۂ وُچھکھ تَس کُن
ژِ ژ لکھ پننٖن وۂ لسن شدرن ءستے
بو چھ ہشز تیہٕ ہوّمرادٕ خأطرلایہ ہَم
ہوّ کھمت ژ وچھ پھولاۂ دَبہِم ژَل
یِی کرکھ ژٕ میأنی دِلبری
یوہے آسہ چُون طورطریقۂ
میأنی ٹأ ٹھو
ژِ ما پھکھ مےّ انبناوُن یَرشھان
میأنی ٹأ ٹھو تیلِہ چھنۂ میأنی بچن باتھ
ژِ ما کرکھ مےّ فند؟ نہ لگے یِہ کرُ ذرکم ءِنۂ
میأنی ٹأ ٹھو ژ یےّ بنیی مینی ءستے زُوُن
ووہ لِہ یکھ سوّ دِلہ یۂ درِ وعدۂ
میأنی ٹأ ٹھو

ہیر

میانہ دِلبر رانجھا
بہ چھسے اَلی ہنز دڑے ہاِوکھ وعدہ کران
بہ روزے ژے ہستہ ہستہ
چاہے کم کم سٔرنِ ہتہ ووہ گنز ڈیلشنہ ہین
تیِلہ مٔری نم موج ہیِلہ ٹے بُھتی پھری گٔرزہ صحۃ
دو کھہ دِمے
ژے ورآے ژوچہ پھُلس تام اُلجھہ لاگنُ

زانہ بہ پاپ
بہ چھسے حلفیہ وَنان، ژے وراٰے ہیدہ نہ
کاٗلشہ ہستہ میثون نظرہ میثُل
ہتہ نہ ہیکہِ میانہِ تنہ ہستہ کاٗلشہِ چھہِ اُگبھ
مُقدّس آبہ روانہ بیٹھو پکہ وُن چھسے
قَسم ہاِوکھ ونان
اگر بہ زانھہ لوٗنک قول ہتہ قرار پھُٹراو
لوٗسوٗر لوٗی نم ہتہ ژمہ بیماری گاٗلی نم
اگر ژے ورآئے کاٗلشہ ووٗ پر مَردِ ہنز ہیٔز حد بر
میانہِ ٹاکھ رانجھا

○

پانٛژھ فقیر چھ ظاہر گرٛژھان

خدایہ سٕند ناو ہیتھ چھُ رانجھا دٕری یاوِ بُتھٕ بُتھٕ
گاسہٕ مٕرٕگن کُن اژان "میانہٕ لایق النسانہٕ"
اَکھ موقس ہیہٕ کٕرٕس قسمتن یاوری
نٕخ گوس بیدارہ "میانہٕ لایق النسانہٕ"
ییلہِ وتہٕ پانٛژھ فقیر دٕے گرٛژھنکِس موٗڑس
منتر سمکھیاس "میانہٕ لائق النسانہٕ"
ٹاٹھہٕ گوٚبر، بتھ وونُس ژٕیے میلی نفیس کھین
دوٗد تہٕ خاکہٕ رٕنگہِ ماتشہٕ ہتر فراوانی"

"میانہٕ لایق النسانہٕ"
حوصلہٕ تھوٗ بلند، ناخوش تہٕ دُکھی گژھہ زہٕ زانہہ
"میانہٕ لائق النسانہٕ"

میانیو معــزز پیرو ''کاشہ لوٗزٕک کوٗرِ ہن کری لوٚم عطا
تُہۍ چھِوٚ خدایہ سٕندی ثاٹھۍ، تُہۍ چھِوٚ مالِکِ کُل
''میانہِ لائق النساہ ''
أسی چھی ژٕے ہپر نذر کران
یہ چھےٚ ژٕے خوٚد خدایہ سٕنٛز ڈالۍ
ییٚلہِ کینٛہہ تکلیف آسی ، أسہِ أزٕ یاد کران
أسی کرو ہنہ ییٚنس تارٕ
''مێانہِ لایق النساہ''

○

قائدو لوٗنگ

بیٹھ ہیرِ ڈٔری یاوِ بٹھس کُن
آب اَنِہ نیران پچھٔے
قائدو چھُ زنہٕ زمینہٕ تَلہٕ پھٹان
"بٕ چھُس بوٚ چھہٕ وادِ مران"
سُہ چھُ یہِ ڈٔپِ زِ تہٕ وَدان وُدان منگان
"دِیوٚ نا کیٚنژھا ازراہِ خدا"
رانجھاہن تُجٕ تھٔبہٕ دار میچھہٕ ژوٚ چیہِ دوٚ ژھا
تہٕ ترأوِن تہٕندِس کشکولس منٛز
اُتھٕ سٕتی دزاو قائدو لوٗنگ دوی گام کُن
رانجھا چھُ ہیرِ برٕ ژھان "یہِ لوٗنگ کُس چھُ؟"
"یہِ کمٕنٛگ چھُ؟"

وِنان وارث شاہ: "امہِ ساعتہٕ پھٕٹ ہیرِ وُسواسہ۔ کیٚاہتام انتہائی لوٚرٕ ہمُت چھُ پیش آمُت تہٕ سو گئیہٕ ہنٛگہٕ منٛگہٕ غوطن"

چوٚچک سُنٛدر پیٹھ

چوٚچک وۄنتھس ''قایدو، ژٕ چھکھ موٗلہٕ اپزیور''
ہیر چھےٚ پننین گنٛدن باجن ہِتۍ گنٛدان
سو چھےٚ کھۄن منٛز پننین وٕہن ہِتۍ
اُلہٕ گگوٗسس تراوان
سو چھےٚ بآہٕ قے کورِن ہٕنٛدی پاٹھۍ ہٕنٛدر کتھہٕ کِس مقابلس
منٛز حصہٕ نِوان
یہٕ چھےٚ سو گرٕ تہٕ کران''
ژٕ چھکھ چوٚغلی خور، عادی مُجرِم، موٚکرُ سور
یوٚدوے ژےٚ یچھ کُلس درویش ٹوٗپۍ دِژہٕ مژ چھےٚ
ژٕ چھکھ خانہٕ بدوش تہٕ سر پھِہٕ والین
ہِتۍ بٕنٛگہٕ ژٕپٹان
گھے چھکھ پانس پتہٕ پکن واجنین
زنانَن ہِتۍ وجدس پھتہٕ نژان
چوٚہرۍ سُنٛدہٕ نچوٚہکہٕ نہٕ سیدّ بٕنِتھ
تِتھےٚ پاٹھۍ پھنہٕ پآٹھۍ نہٕ تیرس گرُزہٕ لو

ونان وارث شاہ: ''گریستین، موچین تہٕ تِلہٕ وانین ہٕنٛدی
شُری ہکن نہٕ فقیر بٕنِتھ۔

ہیرٕ ہشٕز موج ۔ مالکی

(کتھ ییلہٕ بازر پیٚیہٕ)
ہیرٕ ہشٕز ماجہٕ مالکی بوٗوچھ پچکس (ہیرٕ ہندِس مٲلِس)
"لکھ چھ ہیرٕ ہشٕز بدنٲمی کران تہٕ یمو
تۄہہمتو سِتۍ چھےٚ سٲنِس بُتھس
رَب مُنٛھتہٕ پیوان"
"گامہٕ وٲلۍ تہٕ اتری پتری چھ
پامہٕ دِی دِی گُڈۍ کران
مُجٕری کران، ذُرکہٕ دِوان تہٕ ٹٲہٕ ٹرٛٹان
دوٚن پٲٹھن ہنٛدۍ رۄدۍ بٕ
دَپان چھ ز "وُچھو امہٕ کورِ ہنہٕ کتھ پٲٹھۍ کرٕ ییال رُسوا"
سو چھےٚ اکہٕ لوٚچہٕ ذٲژ ہندِس گوٗرۍ کُٹس سِتۍ پھسیامٕژ

حأرأنی وُچھ، ییٚلہِ مےٚ اتھ شرمناک واقہس مُتلق
تمُس پرٛژھ
سو وُڑھ تورِ مےٚ پنٛنز ہنٛدی پأٹھی، مےٚ! پنٛنہِ ماجہِ
کوٗتاہ بے شرمی سان لجٕ سو مےٚ ستۍ بُہتھی لاگیہ
ووٗنی کیا کرو أسی پرٛژھ ذلیل کورِ
یاتہٕ چھےٚ سو وسوٗلنس ڈری یاوٕس پھاٹہٕ وٕنی
تمۍ صوٗرو ار چھُنا!
گُپن رو چھ چھُ لأبدی گٲڑھتہ ژھنُن
سُہ گژھ جہنمس برنہٕ یُن
مرُن اوس امہِ کھوتہٕ بہتر
ہیر متھنأو رب

○

ونان وارث شاہ:- "علاقُک زیٹھُ (سردار) أسِتھ
دوس پہٕ ہیر رٕبہٕ تَل"

گُڈِھ ژِھنِہ پَتِہ

رانجھاہن دِژ گُسی کلہٖ دار لوٗر دآرِ کھ
کمل ترا اُوِن ہَہ گُپن وار تراوِ نچ سکھرکڑن
"وا ے میانہ پاٗنہ"

سوژُ ے کیتھہ اُرِ کھ دژاو، لوت لوت
ہَہ مندچھو مندچھو، ژوٗرِ ہشدی پاٗ ھٹو
"وا ے میانہ پاٗنہ"

امہ جایہ ہَہ علاقہ لشہ پوٗرِ پاٗ ھٹو مویوٗس سپدِ کھ
ہَہ دِل پھُٹِھ ژِلیوٗن تمِ زِ موٗسم چھُ سیٹھاہ ناسازگار
تمِ ستہ بانیھ "وا ے میانہ پاٗنہ"

تٔہنٛزن مٲلٕن پھٔرِ تن ٹھگ ہٕتہٕ ژوٗر
مےٚ کیا "وا ے میانہٕ پانہٕ"
مےٚ لوٚژھ ہٕنہٕ زاہہ تُہنٛد زر خرید غوٗلام بنُن
تُہنٛزی کورِ کوٚرُم زور "وا ے میانہٕ پانہٕ"
تُہنٛدِ کھیٚلہٕ موکھ پیوٚ مےٚ لیٚمبہٕ
تہٕ کنٛڈی زژنڈو مُنٛزی نصف راتَن
انہٕ گٔیٚ جنٛگلو مُنٛزی ہلہٕ کرُن "وا ے میانہٕ پانہٕ"
پیٲری ہٕ نیران چھُس، تیٲری چھُم اکہٕ اکہٕ
مٲلٕنہٕ پتہٕ پتہٕ لکان
"مےٚ وُنی لوٚیم چھا تُہنٛز؟ وا ے میانہٕ پانہٕ"
تُہۍ چھُو، ہٕ مےٚ موٚزوری تہٕ دِوان
تُہۍ چھُو فقط کنجوٗس وانہٕ وٲلۍ

ونان وارث شاہ: "پوٚز ہہ وٕری وٲتۍ مےٚ تُہنٛز تہٕ تُہنٛدِ
کھیٚلِچ غوٗلٲمی کران"

ہیر چھِنے واپس لیکھان

پننس مأنس چھُ چلس ژۄرِ چھِنے
ہیر رانجھا ہشرزن بۓ کاکنہن لیکھان
"ییتہٕ چھُ سۄرُے ٹھیکھ ، وہ میدِ چھم تھُہرِ تہٕ أسِوارِ پأٹھۍ
خدأے کری لۄرُت" یِتھے پأٹھۍ چھِنے چھِٹہٕ لیکھنہٕ یِوان
"لۄ ہرہ یہ کِنشر ھارانجھاہس مُتلق لیۆکھمُت چھُوٚ تہٕ چھُ نامنأسب
سُہ چھس بہٕ پننس وچھس ستۍ قوٗرانکۍ پأٹھۍ تھوان
مۓ ؤنی لۄ ہۍ کیاز چھُوٚ تس ووٚنہٕ تہٕ پتے
تۄہۍ کیاز چھُوٚ نہٕ تس تھپھ تُلان
ییتہٕ چھ أسہِ سأری تس لول بران
تہٕ سُہ چھُ اسہِ سارِنۍ یِژھان تہٕ کانچھان
أسہِ چھ گیوٚن محفلن منز بکوٚتہٕ گژھان
أسہِ چھ یِشدِر کتیہٕ چِہن لۆ گجن منز تمۍ ہشدی بأتھ کورُس منز گیوان
سُہ چھُ دوہ ہدِ شِ نیہ گژھان
دوہ لوسنہٕ وزِ چھُ واپس یوان
تہٕ راتس چھُ ذِکرِ حقس منز محو روزان

ونان وارث شاہ :۔ "اتھ منز چھُ سہ میثوٚن دوس"

کھیلِچ کھلبلی

ٲنٛشوترٛوو کھینس چینس مازُن
ہمو ترٛوو مٲرگن تہٕ مٲدانن منٛزٕ تہٕ گاسہٕ کھیٚون
رانجھاہس ورٲے کرٚن ہتم فاقہٕ فاقہٕ، تہٕ مرٚن تہٕ

اَتھ حالتَس منٛز پھیران راوِاَچہ جنگلس منٛز
کینٛہہ کھینیہٕ سہٕہو تہٕ ہاپتو
کھیٚول قوبوٗ کرنہٕ خاطِر کھنبو وسیال کٹھو کھولنہٕ کھوڈ
ٲنٛٹھی تہٕ بٲیِ آلہٕ کٔرِکھ استیمال
مگر ٲبلی، انڈیا کھ بٕہ کینٛہہ

وَنان وارث شاہ :۔ ’’پچھ چک گو وہ دٲسی، افسوس سیدُس
تہٕ پٲنس فاصلس پیٹھ پچھتاوُن۔ چاروا ے گے بےٚ قوبوٗ۔‘‘

رانجھا ہیرٕ کُن

”یوٗراتہٕ بیٹھٕ چھےٚ چانٛ موج مےٚ پۄتہٕ لجُمژ
سو چھےٚ میانٮ۪ن واپس گژھنس بیٹھ بضِد“

”میانہٕ جانانہٕ“ ہیرٕ چھَس دَپان ”یکدم دَبُس اَدِکیا
اَخرٕ چھےٚ سو چانہٕ ٹاچھِہ دلبرٕ ہشٕر موج“

بیٚیہٕ دوٚپنس ”اَسہ پیٚزیا ژلُن کٔنہٕ گُنھٕ رٔڈ بھتے بہٕن؟
تِکیٛازِ مےٚ چھُ باسان سانٮ۪ن خاندرس لگہٕ وُنہٕ وقتا“

◯

ونان وارث شاہ :۔ ”لوٗکس باپارس منٛز چھُنہٕ زانٛہہ کینٛہہ
کماونہٕ یوان ۔ اَکھ تیلہٕ نہٕ“

بچھو چک شُدلو بالیووٕن

رانجھہٕ چھہٕ اَسہِ سیالو زانٛہہ پانس برابر مانٛے متۍ
نہٕ سۄ اَسۍ یمن سٟتۍ کانٛہہ رشتہٕ کرٕن
اَسۍ ہیٚکو کٔرتھ نہٕ سیال کورِ تمن نیٚتھرٕ دِتھ

تِم چھہٕ وۄسۍ پایہ
یِمِٹک ژرے پیٚے چھےٗ
کُتام گرٕ بارٕ رۄسۍ فقیر کوٗٹا چھُ جب رٕچھنچ
نوکرٕ آزی کران
خانہ بدوش رانجھہٕ !

یی بنیٖا !
کھیٖر چھہٕ زٔبر، اَسہِ لگن تمے
تِم چھہٕ رُتبہٕ والۍ، یزتہٕ والۍ
رسوٗخ والۍ تہٕ
زمین جاگیر والۍ
أصل ذاتن پیٚزٕ أصل ذاتن سٟتۍ خشی کرٕنۍ
یی چھہٕ پتہٕ وَتھ کران آمتۍ

وننان وارث شاہ:۔ "تیوٚنگل اَسی بڑو نٹھے وُہان
کمٕ تام چھوٗک شورٕ"

ہیرِ ہُنٛد ردِ عمل

ہے میأنی ٹأٹھی موجی
تِلے مَتہٕ وَنہٕ تمِس بَدرد
یِہے چھُہ لۄڈٕ گو ناہ تہٕ گُستأخی
اُوٕرِ کُنہ کرِتہٕ مہربأنی کٔرِتھ بس
لُوٗنُس ہیکھ نہٕ ژٕ مٔلِہ پرٛاٹے کٔرِتھ
یہٕ چھےٚ دِیہ ہٕشرٛ ڈأل
کأنٛسہِ ہشرٛ کورِ مارنہٕ چھُہ پاپ

ژٕرِنِ یہِ بایَن ہُنٛد ماتم کرن واجنِہٕ
دۄرِ تمتھ جایہِ
یَیتہٕ اُمِس بےٚ پناہ اِذا واتناوِنہٕ یِیہ

وِنان وارث شاہ :- ”یہ یمہٕ نہٕ رنجیتا پیہٕٹھ پھیرِتھ، لۄڈوٕ ے منٛے پننس آلِس سُنٛد مول تہٕ، تہٕ کرِنہٕ بایِتھ وَنہٕ “

ولسہٕ چھُ ہیرِ نشِ یوان

پتہٕ آیہ ہتم سارے ہیرِ نشِ تہٕ ووٚنہس
"چانٛز ٹاٹھہٕ راتھجاہن سوزٕ اسہِ ژیےٚ نِش
تہٕ لوٗرے آیہٕ
تمیٚ ژھُن سوٗرے لوٚر
نےٚ تہٕ کمل بیتر تراُوتھ
سُہ چھُ کتھہٕ تام گمنام جایہ
کُن نیرنہٕ خاطرٕ سکھبرتھ
ووٚن متہٕ دِلس دوکھہٕ

سُہ بچہِ نہٕ
یقینن بچہِ نہٕ سُہ
تہٕ مارکھٹی متہٕ ژیئے۔ حرف ژے"

ہیر چھےٚ احتجاج کران

شرارتہٕ ہٕنز ہیر چھےٚ ماجہِ ونان
لوٚتہٕ ہہ چھُوٚ میٲنوِ خاندر جبرن میانہِ مرضی خلاف گوٚنڈمُت
مےٚ چھا زانہہ تُہندِ قبیلُک کانٛہہ شخص کوٚ پچھمُت ؟
مےٚ وُنِو لوٚتہٕ اَتھ کیا خاص وجہ چھےٚ زِ
تُہہ چھُو مےٚ وحشتناکھ انتقام ہیوان ؟
تُہہ چھُوٚ ژوٚرِ ژھیتیہِ مےٚ خلاف ژرٕ یہِ کران
یہِ چھُنہٕ جان میانٛہِ موج جگری یہِ چھُنہٕ جان
تمےٚ یِمہٕ کاڑٕلوٚ روٗس چھےٚ ، چھےٚ ناہن منٛز بَجَن منٛدوٗرن کٕن دِوان
یانٛز ہنٛز کام چھےٚ پنٕنٛہ ژٕزٕ بنٛز
تہٕ راتہٕ موٚغلُ سُندٕ شکار چھُہ جَل
یلہِ کےٚ کوٚرُتھ ژیٚیتہِ میانٛہِ موج جگری

○

ونان وارث شاہ :- "یہ دُنیا چھُــــنے شکر کی پاٹھٕ ۔ اَتھ گرٕژھ ہَہَہ ہَہَہ مَنز ژٕہُن"

رانٛجھا چھُ بےٚ کاکنہٕ لیکھان

زِندگی ہِنٛدی گُذرِیمٕتی ژٕہی چھِہٕ واپس یِوان
رِأوِس گوٚمُت قسمتھ چھُہٕ بازِ یوان
أسہِ منٛز دژامُت لال چھُہٕ واپس یِوان
کمانہِ منٛز گوٚ تیٖر نیٖرِتھ یٖہٕ گو
مَرِ منٛز دژاو رُوٗح نہٕ دژاو
زِندگی ثُل مےٚ وأراگ
یہِ چھُس زِندٕ لاش
رانٛجھا ہیٚکہِ صرف تیٚلہِ لوٚ ہہِ یِنش یِتھ
یِیٚلہِ قوٗدرت یِنہٕ میزٕ اَچھ ڈٕنٛڈ ڈالہِ

وَنان وارث شاہ:۔ "مےٚ کُس چھُہ یِرِنہٕ پأٹھؚ وہِنٛدان کٔہنٛہٕ بالیوٗ یٖہٕ بےٚ کاکنہٕ، توٚہی چھِو فقط ژٕھل یٖہٕ مذاق کران۔ مےٚ ہیٚکیوٗ نہٕ بیوقوف بنأوِتھ۔"

گوٚرُ شدایہ خآر

ناتھن (گوٚرن) مُشراوِ اُچھ تہٕ وۆنُن رانجھاہس
"بوزوِوہٕ ذٕ گوٚبرا، چاۓنی کأم انٛدے پیہٕ
ژےٚ یُس گُل دَیہ ہیٚندِس زمینس منٛز ووٚوُکھ
تَتھ چھُ ثمر دٕراُمت

پٔنٕزی خوٚدائن چھَنے ہیرِ ژےٚ عطا کٔرمٕژ
موٚختس تہٕ جوہرس گیٔیہ یکوٹہٕ مال
نیرِ دَوی تہٕ پڈاوکھیرَن پیٚیہ فتح
میانہٕ ٹاٹھہٕ گوٚبرہٕ ژےٚ چھےٚ نیک شُگون
بُتھِ آمُت
مولوٚسی گٔیہ کم تہٕ نُوضرُبک جوٚگی سکھریوو
"دٔلوٚ مےٚ خوٚشالہ پأٹھۍ اجازت"
گُلی گنٛڈِتھ کوٚر تُمۍ اَلوِداع
تہٕ دٕراو روخصتہٕ ہیٚتھ

ونان وارث شاہ:۔ "ناتھن وُچھ سُہ ہیرِ وَسان
پیٚتہٕ ژرول سُہ ہوا۔

سہتی، جوگی رانجھاہس کُن

ہیر ہنٛز زام سہتی چھےٚ وَنان
ہے جوگی جامہٕ لاگِن والہِ لوٗزٕ وَن
چانہٕ اَچھ چھےٚ وَنان
ژٕ چھُکھ کیاہتام رووُمُت ژھانڈان
ژٕ چھُکھ عجیب کتھہٕ کران
یہٕ لوگُتھ ژےٚ میاَنِس صحنس منٛز قدم ترٛاونس ستی کرُن
ژٕ چھُکھ شاہی باغس منٛز ژورہٕ شدی پاٹھٕ
پھوٚلوٗن گوٗلاب ژٕ ہُتھ نیٚن یژھان

○

وَنان وارث شاہ :- ''ژٕ چھُکھ لوٚکرِ روٚس وۄنہِٹھ کُس تام پھُٹراوی درلورِ ستۍ ولیٚوِٹھ پوٚ ہِٹھ بُتھ''

ہیرِ جوٗگس وَنان

ہیرِ دوٚپُس " ہے جوٗگیا ! ژٕ چھُکھ اَپُز وَنان
سُہ کُس آسہِ یُس ژھینہٕ گامتین دِلَن
نِکھہٕ اَنہٕ

مےٚ دِتیٚ سیٹھاہ وٕنۍ
کانٛہہ وُچھُم نہٕ یُس دوٚر گامتِس
واپس اَنہٕ ہے

ہے جوٗگہِ ، اگر کانٛہہ تہٕ کرِہ
پہ رِمس لوٗکھٹ بناوِہ باپَتھ پننہٕ
جسمُک پوٚس

بلایہٕ لگے
مےٚ وَنِتہٕ تَتہٕ آسیازٕ

خدائے گژھ تیوٚت مہربان زِ
دوٚن ژھیٚنہٕ گاٚمتین عاشقن
سَیدٕ مئُل

سُہ کُس آسہ، یُس زیٚچھہ وَنہٕ ژھوٚٹراوِ
نہٕ اَکھ وَنہٕ منٛزٕ بیٚنہٕ والین
بأتن سُوٚزٕ کرِ
لوٚکھ چھہ پرٛژھہٕ کیٚتہٕ اسہ ہوٚین دوکھہٕ
دِنہٕ موکھہٕ کران
نہٕ چھاژٕ لیٚمتہٕ نہٕ گلہٕ میٚتہٕ زانٛہہ واپس یوان
اَکی کاوَن چھے شہبازَس ژُرٕ ژوٚرِ نمٛژ
یہ کُس وَنہٕ
زِ سو چھا وِدان، چِکہٕ دوان کِنہٕ دَم پھُٹ
گژٕلیسی ہیٚنزٕ کھیٚنہٕ دِیُتکھ نارہ
یہ کُس ہیٚکہٕ وُنِتھ زِ
سُہ کریِیہٕ نہٕ کرِ یہ نار ژھیٚنہٕ

ونان وارث شاہ :۔ "اگر بہٕ لوزٕ زِ سُہ بیہ ییارِ بہٕ کرٕ تلہٕ ژٕ اٚنگی
زائِلہٕ نہٕ روکھٹ باگرِ کتھ شاذٕ یانہٕ ۔"

رانجھا

سُہ اوس لمتوکھ پچوان
اٗندری جلاوان سُس
ہکی اٗسس گٔژھان بہٕ
ووشں تراوان اوس ونان
"مِیانہِ خدایہ گوڑ سمکھاٗوتھ بہٕ یٔمہٕ کٔرتھ اٗسی جُدا
کوٗتاہ بےٚ عار چھُکھ!"
میانٕہ ناواٗس بوٚوٗژ لجمٕرِ بہٕ
ژےٚ پھالوٗژن
کوٗتاہ بےٚ عار چھُکھ

اٗسہِ کُس گوٚناہ کوٚر یمتہٕ نہٕ ماٗفی میلتھ ہیکہِ
ژےٚ کیاز کٔرتھ پننہِ یاوری ہندی تم درواز بند
یِم سانہِ باپتھ اکہ دوہہ یلہٕ گیاے

○

ونان وارث شاہ :- "ژےٚ کیاز تراوتھ بُلند فکری دیان تہٕ عبادت؟
"ژےٚ کیاز دِتُھتھ یُنہٕ دِل شیطانس؟ یہِ چھُے میون سوال"

رانٛگپورچہ کوٗر

اَکھ کوٗر ژُوژھ "ہے جوگہٕ بلا پہٕ لگے ، مےٚ مٕتہٕ لاۓ ہٕ
رینہٕ آسہٕ دَب وٲلہٕ ہم
بہٕ گژھہٕ مارٕ
میانہٕ لوٚیہٕ وِنہٕ نُشہٕ بانہٕ

اگر ژٕ لوٚرِ دَب واکھ
بہٕ مَر
ژٕ چھُکھ میثوٗن زُوَن پاے
میانہٕ لوٚیہٕ وِنہٕ نُشہٕ بانہٕ

ییٚلہٕ مَلکُلی موت توٗرُک نادٕ ہیتھ ییی
پَتہٕ کوٗت ژٕ نکھ
سُہ ماترٕ آوی زُوہینہٕ ورائے

ژٕ چھُکھ اَکھ بارٕ دلوٕ تہٕ پہٕ
سبھڑٕ ہے آوِج
اَکی دَزٕبج

ووٕنی وَنتم ژٕ رے کمہٕ خاص چیزُک تلاش چھُے
پہٕ واتناوِ چأنی شیٖچھ
میٖانہٕ لوٗ پہٕ وٕنہٕ نُنٛدٕ بانہٕ

چأنی وٕلس چھےٚ میأنی آشناو باے
سو چھےٚ مےٚ زِلھٕ بیٚچنہٕ
تہٕ ییٚتہٕ چھےٚ سارِنی امہٕ قصٕچ خبر
پہٕ گرٕژھ تہٕ باوٕ ہیرِ ووٕ ژٕدٕ
میٖانہٕ لوٗ پہٕ وٕنہٕ نُنٛدٕ بانہٕ

ونان وارث شاہ :- "مےٚ وَنہٕ تہٕ پہٕ کیا وَنہٕ تُمٕس. ژٕ رے چھَے ژٕ کیٚچھ خبر۔"

ہیر ہنا ِ ناوی رانجھا سُنا پاغام

مٹے دی لوتن ھیر آبنھ
ءِ وُچھس پڑ زلوٗن روے
میاٗنی دِلبڑی، میثون فری یاد بوز

نقاب تُل تھوٗ دنۂ ہاو پنِنۂ چشمہ تۂ رو خسار
یۂ چھٹے رانجھا سُنا ِ التجا
گڑھو لو تۂ وُنی نوس
میاٗنی دِلبڑی، میثون فرُی یاد بوز

ڑھینۂ گاٗ مبتس رانجھا ہس پیہڑ سَپد مہربان
تۂ ہاوُس پُشٗن جلوہ
میاٗنی دِلبڑی، میثون فرُیٗ یاد بوز

چانہٕ زُلفہٕ جأدی ہأکل چھُم
ہٕنٛزس وَلنہٕ ہیتہٕ رتھ بانٛد کران
میأنی دِلبٕری میٖون فٕرٕی یاد بوز

ژٕے ژھانٛڈان رووٕمے یٔنٛن قرار
میأنی دِلبری، میٖون فٕرٕی یاد بوز

وأرأگن ہُنٛد عذاب مسلّط کرُن ترٛاو
میأنی دِلبری میٖون فٕرٕی یاد بوز

تہٕنٛز گردنہٕ چھُ اِقبالُک گلوبنٛد وٕلِتھ
تہٕ أسس منٛز چھُس گاشہٕ
بخشُس تہٕ مان کمٕرٕسُنٛد
میأنی دِلبٕری میٖون فٕرٕی یاد بوز

ونان وارث شاہ :۔ ”مےٚ چھ ہمیشہٕ گوناہ کٔری ہتۍ۔ میانہٕ خدایہٕ
مےٚ بخش۔ میانہٕ محبوبہٕ میٖون فٕرٕی یاد بوز۔“

کوٗر چھیٚے ہیٚرِ ستہٕ راٗژِپہٕ وَنان

چانہٕ حُسنہٕ کِس پوٗشہٕ باغس چھُ کُنۓ تام
یاوَن مُتۍ لوٗکھٕ کوٗز مُت

چانہٕ سیٖنکۍ سنگین قبہٕ چھہٕ
دوٚکھہٕ پائکھٕ وُکرانہٕ آمٕتۍ
نوٗن چھُ زٕ مُشک دار عنبرٕ
چھہٕ وتھہٕ وارِ گاہٕمتۍ
بےٚ شک چھہٕ دُرناسفتہٕ
کُنۓ تام لِشانہٕ بازن ژٕوٹہمُت

کُنۓ تام چھنکھ ژٕتل برٕچمٕژ
چانِس وَچھس ستۍ وَچھہٕ رلاوِتھ
چھین گوٗلاب لوٗڑی ژٕوٚمرٕ آوی مٕتۍ

وَنان وارث شاہ :۔ "مےٚ وَنیٖتہٕ یہٕ سنٛزٕ ژوٚرکٕس اوس ییٚمی ژٕے
مٕنٛزٕ یوٗت سخت سان وٕسٕتھٕ مُشک مُتھتھٕ ینٛوٗ یہٕ تٕتۍ مہٕ دائرِتھٕ
دیُت۔"

رانچھا ہیر وُچھتھ

مےٚ چھُہ لوٗکہٕ سوٚر گوٚمُت
أندری چھُس کھشہٕ دٲوی گوٚمُت
جاۍ دی ہانکل چھَم گاہٕ ٹر
بہٕ چھُس موزوٗر گوٚمُت نہٕ
کامہِ کُن چھُم نہٕ وونہٕ دیوان
بہٕ چھُسا کُنہِ جاۍ دی گرکُلہِ تلۍ دڑامُت ؟
نہٕ ما چھَم کاۍ لنہِ باۍ زی گرہٕشنزِ بُڈکھل نظر بڑمراوان
کھیرِن ہُنٛد لوگمُت ووزُل سوٚٹ چھُم ناہٕرالاوکِ پاۍ کھٹہٕ زالان
ہاے رٕکھتہِ کینہٕ چھَم پینٛہٕ سہ نازل یاد پیوان
ییٚمۍ سنٛدِ باپتھ کُلِ عالم گیلان چھُم
تہٕ الزام دِوان چھُم

میٲنؠ "بۆرزٕری" چھےٚ ڈٔلان
کُتام چھُ پنٕنۍ مردانگی ہنٛزِ پوٗرٕ تیتھہٕ ستؠ
میانہِ وُشنِہ تنہِ نالہٕ منٛز رُٹھ
میانہِ یاوٕنٕکس ڈٔریاوس چھُ یُپ آمُت
آوٕلنٕن پیٹھ چھُ پوٚس سمیومُت

○

ونان وارث شاہ :۔ "مےٚ مُنہ وُنؠ توٚ کانٛہہ کینٛہہ۔ مےٚ چھَنہٕ
گانٛگل خوش کران۔ کانٛہہ گوٚرٛزھ بٕزِیُن۔ مےٚ چھُنہٕ کانٛہہ
خوش کران۔"

ہیرِ ہشدی وأرِوی چھِ بارو دوان

اَسہِ أنٛی سوٗ وأہِتھ تہٕ گأہِتھ خانٛدرہٕن کٔرِتھ
اَدِ تٔس چھُ باسان زنتہٕ سوٗ ہنٛجرس منٛز قأد چھےٚ
أسۍ چھِ یورِ سیٚو دوان، اورِ چھےٚ کھینہٕ لوان
خانہٕ دارس ہسۍ چھُس کلہٕ پھاٹے

یِنہٕ پیٹھٕ یور وأژ

پٔرِتھ سانہٕ چھےٚ دِیان آسان
بومہٕ لٔدہٕ تہٕ ووہ دأسۍ
سوٗ شوٗ نگِتھ أسۍ تن یاہ ہِتھ
اَدِ بُتھ الوٗنٛد ترٛأوِتھ چھےٚ اوٗرِ کِنہٕ یوٗر آسان
ہتھ رُٹھ چھےٚ بہان
راتہٕ پیٹھٕ چھُس زیادے حال بد
لوٗشِ پنہٕ چھُ گرِوسان تہٕ حیسہٕ لوان
اَدِ اَسہِ گوٗ پھِرِتھ
ساأری گُنٛڈ، برأندہٕ صحن بیترِ چھ دِیان

وِنان وارث شاہ :- "سوٗ چھےٚ ہٕ کٔنہی کھیوان۔ بتہٕ نہٕ دوٗد نہٕ کٔنہی نہٕ۔
تٔس چھُ دوٗدٕ کھوٗتہٕ دوٗہ ہہ زوٗ ڈہلان۔"

کورِ چھیٔ رانجھا شدِ لوٖلکی تعریف کران

سُون لولہِ مؤت چھُ ہٕتہ بدٕن ہٕتہ ساسہٕ بدٕن
تنٛبلاوان
جِگریو! لوٖز عاشق چھُنٕہ ڈٔلان
ہٕ چھیٔ تس زاہٕمہ ژٕہٕڈ ژلان
لوٖز لولِ وول اِدٕ سُہ مرد اُسی تن یا زنانہٕ
چھُہٕتہ اورِ یور ڈٔلان ہٕتہ تمبٕلان
یُتھ لول چھُ شاہن گدا بناوان
یِتھُے چھُ رانجھا سُنٛد لول تہٕ
سُہ وُچھ ہٕنہ اَسہ مشز کاُلنہ کُن
اُسی یِمہِ فنٛڈرِ چھیٔ
اُسی چھٕہٕتہ ہیر مقابلہٕ کِنھی
نتہٕ چھا ہیری یوت عشق کوٚرمُت

دُنِیا اے لولہٕ زالہٕ لوٗگمُت چھُہ
لولہٕ مَتٕرِس منٛزٕ ترٕ کم کم "سُوٗنؠ" یُپہٕ لدٕ ڈرِ یاون
ترٕ بےٚ وۄنٛت سُبزرن تام واژ ۄنؠ دِوان
لولن لایہٕ لوٗو مرزا جہنمس ووہکھ
ترٕ سیکہٕ صحراوٕ بُزی گو
لوٗلن رلاوٕ ساسی آورِ زِ بلہٕ کس سۆرس ستہٕ
یینتہٕ پیٚھٹہٕ نہٕ سو زانٛہہ پھیر کتھ پیٚہ

○

ونان وارث شاہ:۔ "یہ دُنیاہ چھُہ عذابو ستہٕ بٔرِتھ۔ عجیب بیشک عجیب۔ لوٗلکی وِہتہٕ جنٛڈٕ چھہٕ جنٛتکین تھزرن پیٚٹھ لَہران"۔

أخری خبر

تمۍ کوٚر رانجھا سُند پےٚ پَتہٕ بَسن جاے مولوٗم
اتہٕ وُنۍ کُڈن چھِ تہٕ پلہٕ ناٲون
تمۍ ہتٕرو اُچھو مشٕر اوس اوٚش دِدرایہٕ وَسان
"رانجھاہٕ آکھ زندگی ہُنٛد تحتہٕ بیٹھ وُکرایہٕ
چاٲنۍ قسمتن کھبو یلہٕ
پٔھوٗن میراث گو جاٲبرتہٕ ظالِم اَکھو فنا
کاہنہ ہیوٚک نہٕ چانہٕ بچاوِ باپتھ ییتھ
اکھ دوہ تہٕ اَکھ راتھ برٛنٛہے دیٛت ھیر اماںتھ
مگر سَیالو سوزٕ ہَس یہٕ اَز ژےٚ بنش یہٕ شیٖنچھ ہیتھ"

ونان وارث شاہ:- "یہٕ غمناک خبر یُس ہیتھ یہٕ آمُت چھُس، چھےٚ اَکھ حقیقت۔ یہٕ چھُ یَدُمُت۔ ژٕ زاٲنزِ ہنہٕ میتے اَپزیور"

تکمیلی نوٹ

کتاب وأڑ کہہ شہتھ ہِۃ اُکھٹ ہجری لِیس منٹز تکمیلس
بکرمی سنہ اوس اَرداہ شہتھ ہِۃ دوہ یہ شیتھ
یم اُسی قہر کوڑی بیلِہ جاٹھ (کُملی)
حاکِم بنے ہِۃ لُوٗ حوکو متھ آیہ گر گر راجہ کِس صوٗرتس منٹز
گرٹنڈی گے تباہ ہِۃ نہ آسن وأل بنے یہ آسن وأل
کُملیو منوو شادیانہ
ہِۃ ژور بنے یہ نواب
کُرثھ خور ہِۃ بے پَر ہیتھ لُکن یہو سجدٕ کرُن
یچھ ہِۃ ذلیل لُکن آو بکڑٕ دن
یم اُسی سرس

○

وَنان وارث شاہ :۔ "بتم یم مقدّس قرآن پَرن بتمن میلِہ مُرِتھ ابدی زندگی"

جائے نزول

کھاژل ہنس مُلیکان چھےٚ سہ جائے
یَیتِھ یِم سطر لیکھنہٕ آیہٕ
دوستو وۄن مےٚ ہیر نامہٕ نوٚ سرٕ لیکھنہٕ باپتھ
تہٕ مےٚ اوٚن تہُند فورمان بجا
بڈِین شاعرن چھےٚ میانی گزارش
زٕ رٹم کرن یمن شارن ہنٛز موٲنکون

مےٚ دوٚ لوٚ وٕچھنِن خیالن ہُند گُر نہٕ وانہٕ
یُتھ زٕ پزٕتھ کانٛہہ وٕچھتہٕ تہٕ واُچھتہ ہیکہٕ
مُلکٕکی جوان گرٛھن میانین شارن لُطف تُلنہٕ
ہیر چھےٚ تہند خاطرٕ اکھ پوش
یم اکھ مُشک ہیوٚن یِژھن تہٕ رٕٹ سرٕن

○

وناں وارث شاہ: "مےٚ نِش چھُنہٕ عملی رٕژرٕ ک کانٛہہ ذخیرٕ
مےٚ خاکسارس نِش چھُنہٕ تہٕ کینٛہہ یتھ پیٹھ بہٕ فخر کرٕ"۔

...n Institute ...
116591
21.12.04

وارِث شاہن (اارداہم صٔدی) یُس پنجأبی قصہٕ لیکھن والین منٛز سرٕس چھُ۔ چھےٚ پنجأبی پرَن والین ہنٛز واریاہ پیٖرِ لافأنی ہیٖرنامہٕ کہٕ ذٔری یہٕ پننہٕ گرویدہٕ بناوان۔ یُدوے بلا ڈ وارِہو لیکھی ہیٖر آسی مگر ممتاز پنجأبی شاعر وارث شاہنہِ پأٹھی ہیٚوک نہٕ کانہہ اساطیری حٲثیت پرٲوِتھ۔

شیٖن ہتن بندن پیٹھ مشتمل دوٚہ بدنصیب لولہٕ والین ہنٛز دلیل ہیٖرنامہٕ چھےٚ محور تہٕ جذبأتی رنگارنگی غرض دوشوٚنی صورتن اَندر تھٔہکنہٕ لایق ۔ اَتھ چھُ دراصل لکہٕ رنگ جھارتہٕ طرزٕ بخشان ۔ یہٕ چھےٚ لکہٕ زبان یتھ تمہٕ شعر وردنٕک شاندار پأراوکوٚر۔ کامہٕ دٔپی تہٕ کہاوتہٕ چھےٚ سیٹھا ہے شاندار طریقہٕ شعرٕ ہامن اندر وَلنہٕ آمٕژ۔ یزر چھُ یہٕ زوارِشنہِ پأٹھی چھُنہٕ بیٚیہ کانٛسہِ پنجأبی طرزِ زندگی شعرس تہٕ دٔلیلہِ اندر پھیرتھ ہیوٚکمُت۔ اَمرِتا پریٖتم سٕنٛد یہٕ وَنُن چھُ مناسِب زِ یہٕ چھُ مصیبت زدن پیٚتہِ خأطرٕ قرار تہٕ زخمی دِلن ہنٛد مرہم۔

گُربچن سنگھ (۱۹۱۷ء) یمہٕ کِیا یہٕ ہنٛدِ لکھأری چھُ افسانہٕ نگار، ناولسٹ، ڈرامہ نویس، نقاد، شاعر، سوانح لیکھن وول تہٕ ماہرِ تعلیم۔ تمُس چھِ واریاہ اعزاز تہٕ میلیمٕت۔ یتھ مونوگرافس منٛز چھُ تٔمۍ بالخصوص پنجأبی تہٕ زانن والین ہنٛدِ خأطرٕ ارداہمہِ صدی ہنٛدِ پنجأبی روٗمانیٚ تصویر کشی کران۔

Library IIAS, Shimla
KA 891.420 92 W 258 S
00116591

ISBN 81-260-0455-X

پچیس روپے